

**Glossario Italiano – Arabo**  
**Le parole dei Servizi Demografici**

*di*

*Davide Chiarella*  
*Paola Cutugno*  
*Roberta Lucentini*  
*Lucia Marconi*

Consiglio Nazionale delle Ricerche

traduzione a cura di: *Samira Lahhane*

© 2015 CNR Edizioni, Roma

[www.edizioni.cnr.it](http://www.edizioni.cnr.it)

[bookshop@cnr.it](mailto:bookshop@cnr.it)

ISBN 978 88 8080 1641

Nessuna parte di questo glossario può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro senza l'autorizzazione scritta degli autori e dell'editore.

I contenuti rientrano sotto la sola responsabilità del capofila e dei partner di progetto e non rispecchiano necessariamente il punto di vista dell'Unione Europea e del Ministero dell'Interno.

*Progetto grafico*

Valeria Carnemolla

*In copertina*

Ekoe Kokovi Kouevi Akoe (Kikoko), *Coabitanti in barca*, 2013, collezione privata

Finito di stampare nel mese di giugno 2015

presso Arti Grafiche Essegi, Firenze.

## Il Glossario

Il glossario è stato realizzato nell'ambito del progetto "Ascolto Accoglienza Azioni Offresi (AAA Offresi)", finanziato dal Fondo Europeo per l'Integrazione di cittadini di paesi terzi (FEI) - Ministero dell'Interno. Le lingue in cui il glossario è stato tradotto sono: *albanese, arabo, cinese, spagnolo, ucraino*. Il glossario è stato realizzato da ILC – CNR, U.O.S. di Genova e contiene 423 ingressi; è il risultato di elaborazioni effettuate nel corso del progetto e di successive selezioni effettuate dal gruppo di ricerca su parole ritenute di difficile comprensione presenti nella modulistica dei Servizi Demografici del Comune di Genova.

Le parole o gli insiemi di parole sono dotate di una breve spiegazione collegata all'uso nella modulistica; l'informazione in ogni volume è fornita in italiano ed è seguita dalla traduzione in una delle lingue citate. Per facilitare il recupero delle parole è stato scelto di strutturare un indice che contiene, per ogni lemma del glossario, il riferimento alla pagina dove è possibile trovarlo con la relativa traduzione. Nell'indice compare, insieme al lemma, anche il plurale di alcune parole che sono presenti in tal forma nella modulistica.

Il glossario ha due scopi principali: il primo, fornire un supporto, a un cittadino di un paese terzo, nella compilazione della modulistica dei servizi demografici del Comune di Genova; il secondo, agevolare il front office dei servizi demografici nella comunicazione con l'utente.

Il gruppo di ricerca desidera ringraziare tutti gli intervistati, gli intervistatori e tutti coloro che hanno collaborato attivamente per la riuscita del progetto. Un pensiero speciale va a Daniela che, con profonda amicizia, ha seguito le ultime fasi di redazione del glossario.

## قاموس المصطلحات

تم إنجاز قاموس المصطلحات في إطار مشروع: "خدمات استماع، استقبال، إجراءات" بتمويل من الصندوق الأوروبي لدمج مواطني البلدان المُستضافة (FEI)- وزارة الداخلية. اللغات التي تُرجم إليها القاموس هي: الألبانية، العربية، الصينية، الإسبانية والأوكرانية.

قاموس المصطلحات هذا أنشئ من قبل معهد اللسانيات الحاسوبية - المجلس الوطني للبحوث- الوحدة التنظيمية لدعم جنوة (جينوفا)، ويحتوي على 423 مدخل، هو حصيلة دراسات أجريت خلال سير عمل المشروع بالإضافة إلى نماذج اختيرت لاحقاً قام بها عدد من الباحثين وذلك فيما يتعلق بالكلمات التي يتعذر فهمها في نماذج الخدمات الديموغرافية (المتعلقة بالسكان) لمدينة جنوة.

الكلمات أو مجموعة الكلمات مفسرة باختصار حسب نموذج استخدامها. والمعلومات متوفرة باللغة الإيطالية في كل قسم تليها الترجمة إلى تلك اللغات. ولتسهيل معاني الكلمات الصعبة أنشئ فهرس يحتوي على رقم الصفحة وما يقابلها من معنى وذلك لكل قسم من الأقسام التي جزئ القاموس إليها. ومع تفسير الكلمة تظهر صيغة الجمع أيضاً بما تقتضي الحاجة.

وبناءً على ذلك فإن قاموس المصطلحات يُعنى بغرضيين هامّين هما: الأول: تقديم الدعم والمساعدة لمواطني البلدان المستضافة في عملية ملء الاستمارات المتعلقة بالإجراءات الديموغرافية. الثاني: تسهيل عملية التواصل بين مكتب الخدمات الديموغرافية وبين من يهمه الأمر

فريق البحث يشكر جميع المشاركين في المقابلات وجميع الذين عملوا بنشاط من أجل نجاح المشروع. وشكر خاص لدانييلا التي تابعت بمودة وشغف المراحل الأخيرة لإنهاء القاموس.

<i>accesso</i> ⇒ دخول	p. 1
<i>acquisito</i> ⇒ مكتسب	p. 1
<i>addetto</i> ⇒ المكلف	p. 1
<i>adeguato</i> ⇒ مناسب	p. 1
<i>adempimento conseguente</i> ⇒ تحقيق الإجراءات متلاحقة	p. 1
<i>adempimenti richiesti</i> ⇒ الإجراءات المطلوبة	
v. <i>adempimento conseguente</i> ⇒ تحقيق الإجراءات اللاحقة	p. 1
<i>adottivo</i> ⇒ المتبني	p. 1
<i>adozione</i> ⇒ التبني	p. 1
<i>affidamento familiare</i> ⇒ الكفالة العائلية	p. 1
<i>affidamento preadottivo</i> ⇒ الكفالة قبل التبني	p. 2
<i>affidamento residenziale a terzi</i> ⇒ الكفالة السكنية لأطراف ثالثة أو آخرين	p. 2
<i>affidatario</i> ⇒ الكفيل	p. 2
<i>affidato a terzi</i> ⇒ متكفل من الطرف الثالث أو آخرين	p. 2
<i>affido</i> ⇒ تكفل	p. 2
<i>affido familiare</i> ⇒ مرادف: التكفل العائلي	
sin. <i>affidamento familiare</i> ⇒ الكفالة العائلية	p. 1
<i>affido preadottivo</i> ⇒ الكفالة قبل التبني	
sin. <i>affidamento preadottivo</i> ⇒ مرادف: التكفل قبل التبني	p. 2
<i>affinché</i> ⇒ لكي	p. 3

<i>affine</i> ⇒ نسب	p. 3
<i>affinità</i> ⇒ الألفة	p. 3
<i>affissione</i> ⇒ ملصق	p. 3
<i>affittuario</i> ⇒ مستأجر	
sin. <i>locatario</i> ⇒ مرادف: مستأجر	p. 41
<i>agevolazione</i> ⇒ تيسيرات	p. 3
<i>agevolazione tariffaria</i> ⇒ تخفيضات	p. 3
<i>aggiornamento</i> ⇒ تحديث	p. 3
<i>aggiudicazione</i> ⇒ احالة	p. 4
<i>AIRE Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero</i> ⇒ سجل الإيطاليين المقيمين بالخارج	p. 4
<i>ai sensi e per gli effetti</i> ⇒ وفقاً و عن آثار	p. 4
<i>albo</i> ⇒ لائحة قانونية	p. 4
<i>albo pretorio</i> ⇒ لائحة قانونية بريطوريو	p. 4
<i>allegare</i> ⇒ أرفق علق	p. 4
<i>allegato</i> ⇒ المرفق	p. 5
<i>ambito</i> ⇒ مجال	p. 5
<i>ambito territoriale sociale</i> ⇒ مجال إقليمي اجتماعي	p. 5

<i>amministrazione pubblica</i> ⇒ الإدارة العامة	
sin. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ مرادف: الإدارة العامة	p. 53
<i>ammontare</i> ⇒ مجموع كلي	p. 5
<i>anagrafe</i> ⇒ مكتب التسجيل المدني	p. 5
<i>Anagrafe della Popolazione Residente APR</i> ⇒ مكتب التسجيل المدني للسكان المقيمين	p. 6
<i>ancorché</i> ⇒ حتى	p. 6
<i>annotazione</i> ⇒ ملحوظة	p. 6
<i>annotazione a margine</i> ⇒ ملحوظة جانبية	p. 6
<i>apostille</i> ⇒ أبوستيل	p. 6
<i>apporre</i> ⇒ إضافة	p. 6
<i>a seguito di</i> ⇒ تبعاً لـ	p. 6
<i>ASL Azienda Sanitaria Locale</i> ⇒ المركز الاجتماعي الصحي	p. 7
<i>assegno di maternità</i> ⇒ شيك الأمومة	p. 7
<i>assenso</i> ⇒ موافقة	p. 7
<i>assimilati</i> ⇒ اشباه	
v. <i>assimilato</i> ⇒ شبيهه	p. 8
<i>assimilato</i> ⇒ شبيهه	p. 8
<i>assolvere</i> ⇒ تنفيذ	p. 8
<i>aver assolto</i> ⇒ أنجزت	

<i>v. assolvere</i> ⇒ تنفيذ	p. 8
<i>a titolo gratuito</i> ⇒ مجاناً	p. 8
<i>attestato di soggiorno</i> ⇒ شهادة الإقامة	p. 8
<i>attestazione</i> ⇒ شهادة	p. 8
<i>attestazione di invalidità</i> ⇒ شهادة الإعاقة	p. 8
<i>atto</i> ⇒ إجراء	p. 9
<i>atto di assenso</i> ⇒ وثيقة موافقة	p. 9
<i>atto di compravendita</i> ⇒ وثيقة بيع و شراء	p. 9
<i>atto di nascita</i> ⇒ شهادة ميلاد	p. 9
<i>atto di notorietà</i> ⇒ وثيقة قانونية	p. 9
<i>atto notorio</i> ⇒ شهادة	
sin. <i>atto di notorietà</i> ⇒ مرادف: وثيقة قانونية	p. 9
<i>atto di successione</i> ⇒ الارث	p. 9
<i>atto introduttivo del giudizio</i> ⇒ تطبيق حكم	p. 10
<i>attribuzione</i> ⇒ إسناد	p. 10
<i>autenticato</i> ⇒ مصادق عليه	p. 10
<i>autenticazione</i> ⇒ التصديق	p. 10
<i>autocertificazione</i> ⇒ التصريح الذاتي	p. 10
<i>autorità competente</i> ⇒ السلطة المختصة	p. 11
<i>autoveicolo</i> ⇒ السيارة	p. 11

<i>barrare</i> ⇒ شطب	p. 11
<i>beneficiare</i> ⇒ استفادة	p. 11
<i>cambio di residenza</i> ⇒ تغيير محل الإقامة	p. 11
<i>canone</i> ⇒ رسم	p. 12
<i>CAP Codice di Avviamento Postale</i> ⇒ الرمز البريدي	p. 12
<i>cartaceo</i> ⇒ ورقي	p. 12
<i>carta di circolazione</i> ⇒ رخصة القيادة	p. 12
<i>carta di identità</i> ⇒ بطاقة التعريف	p. 12
<i>carta di soggiorno</i> ⇒ بطاقة تصريح الإقامة v. <i>permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo</i> ⇒ تصريح إقامة الاتحاد الأوروبي للمقيمين لفترة زمنية طويلة	p. 47
<i>casalinga</i> ⇒ ربة منزل	p. 13
<i>casella di posta certificata</i> ⇒ صندوق بريد مسجل	p. 13
<i>casellario giudiziale</i> ⇒ شهادة السوابق العدلية	p. 13
<i>cassa integrazione</i> ⇒ تسريح العمال	p. 13
<i>categoria di pensione</i> ⇒ فئة تقاعد	p. 14
<i>cecità</i> ⇒ العمى	p. 14
<i>ceduto in locazione</i> ⇒ يسلم للايجار	p. 14
<i>celibe</i> ⇒ عازب	p. 14
<i>certificato</i> ⇒ شهادة	p. 14

<i>certificato di morte su modello internazionale</i> ⇒ شهادة وفاة على نموذج دولي	p. 14
<i>certificazione</i> ⇒ شهادة	p. 15
<i>cessazione</i> ⇒ وقف	p. 15
<i>ciclomotore</i> ⇒ دراجة نارية	p. 15
<i>cittadinanza</i> ⇒ الجنسية	p. 15
<i>cittadinanza straniera</i> ⇒ جنسية أجنبية	p. 15
<i>cittadino</i> ⇒ مواطن	p. 15
<i>coadiuvante</i> ⇒ مساعد	p. 16
<i>codesto</i> ⇒ ذا	p. 16
<i>codice fiscale</i> ⇒ رمز ضريبي	p. 16
<i>comodato d'uso</i> ⇒ السماح بالاستخدام	p. 16
<i>comodato d'uso di un immobile</i> ⇒ السماح باستخدام عقار	p. 16
<i>componente</i> ⇒ المكون	p. 16
<i>componente della famiglia</i> ⇒ عضو من العائلة	p. 16
<i>comportare</i> ⇒ يؤدي الى	p. 17
<i>comune</i> ⇒ البلدية	p. 17
<i>comune di nascita</i> ⇒ بلدية الولادة	p. 17
<i>comune di provenienza</i> ⇒ البلدية الاصل	p. 17

<i>comune di residenza</i> ⇒ مركز الإقامة	p. 17
<i>comunicazione</i> ⇒ إعلان	p. 17
<i>comunità</i> ⇒ جالية	p. 18
<i>concessione</i> ⇒ منح	p. 18
<i>condanna penale</i> ⇒ حكم جنائي	p. 18
<i>condizione non professionale</i> ⇒ الحالة غير المهنية	p. 18
<i>condizione ostativa</i> ⇒ حالة معيقة	p. 19
<i>condizioni ostative</i> ⇒ المعوقات	
v. <i>condizione ostativa</i> ⇒ حالة معيقة	p. 19
<i>conduttore</i> ⇒ سائق	
sin. <i>locatario</i> ⇒ مرادف: من يقود	p. 40
<i>conferimento</i> ⇒ إحالة	p. 19
<i>conforme</i> ⇒ متوافق	p. 19
<i>conformità</i> ⇒ مطابقة	p. 19
<i>conformità all'originale</i> ⇒ مطابق للأصل	p. 19
<i>coniugata</i> ⇒ متزوجة	p. 19
<i>coniugato</i> ⇒ متزوج	p. 19
<i>coniuge</i> ⇒ الزوجة أو الزوج	p. 19
<i>coniugio</i> ⇒ علاقة زوجية	p. 19
<i>consapevole</i> ⇒ واعي	p. 20
<i>consapevole della responsabilità penale</i> ⇒	

على علم بالمسؤولية الجنائية	p. 20
<i>conscio</i> ⇒ واع	
sin. <i>consapevole</i> ⇒ المرادف: واعي	p. 20
<i>conseguente</i> ⇒ الناتج على	p. 20
<i>conseguenti</i> ⇒ الناتج على	
v. <i>conseguente</i> ⇒ الناتجة على	p. 20
<i>conseguito</i> ⇒ محصل عليه	p. 20
<i>conservare</i> ⇒ حفظ	p. 20
<i>conservato</i> ⇒ محفوظ	p. 20
<i>consultabile</i> ⇒ يمكن إستشارته	p. 20
<i>contestualmente</i> ⇒ في نفس الوقت	p. 20
<i>contitolare</i> ⇒ شريك في ملكية	p. 21
<i>conto corrente</i> ⇒ حساب مصرفي	p. 21
<i>contratto</i> ⇒ عقد	p. 21
<i>contratto di affitto</i> ⇒ عقد الإيجار	
sin. <i>contratto di locazione</i> ⇒ مرادف: عقد إيجار	p. 21
<i>contratto di compravendita</i> ⇒ عقد بيع و شراء	
sin. <i>atto di compravendita</i> ⇒ مرادف: وثيقة بيع و شراء	p. 9
<i>contratto di locazione</i> ⇒ عقد إيجار	p. 21
<i>contratto registrato</i> ⇒ عقد مسجل	p. 21
<i>convenuto</i> ⇒ المدعى عليه	p. 21

<i>convivente</i> ⇒ المتعايش	p. 22
<i>copia</i> ⇒ نسخة	p. 22
<i>copia autentica</i> ⇒ نسخة مصادق عليها	
sin. <i>copia conforme all'originale</i> ⇒ مرادف: نسخة طبق الاصل	p. 22
<i>copia conforme all'originale</i> ⇒ نسخة طبق الاصل	p. 22
<i>copia fotostatica</i> ⇒ نسخة جهاز تصوير وثائق	p. 22
<i>criterio</i> ⇒ معيار	p. 22
<i>criterio in alternativa</i> ⇒ معيار كبديل	p. 22
<i>curatela</i> ⇒ القوامة	p. 23
<i>curatore</i> ⇒ القيم	p. 23
<i>data di concessione</i> ⇒ تاريخ المنح	p. 23
<i>datore di lavoro</i> ⇒ صاحب العمل	p. 23
<i>decadenza</i> ⇒ تفسخ	p. 23
<i>decedere</i> ⇒ توفي	p. 23
<i>deceduto</i> ⇒ يتوفى	p. 24
<i>deceduta</i> ⇒ متوفي	
v. <i>deceduto</i> ⇒ يتوفى	p. 24
<i>decesso</i> ⇒ الوفاة	p. 24
<i>decorrenza retroattiva</i> ⇒ أثر رجعي	p. 24
<i>decreto</i> ⇒ مرسوم	p. 24

<i>denuncia</i> ⇒ شكوى	p. 24
<i>destinatario</i> ⇒ المرسل اليه	p. 24
<i>dichiarante</i> ⇒ المعن	p. 24
<i>dichiarare</i> ⇒ أعلن	p. 24
<i>dichiarazione</i> ⇒ شهادة	p. 24
<i>dichiarazione di residenza</i> ⇒ إعلان الإقامة	p. 25
<i>dichiarazione di "terzi"</i> ⇒ إعلان طرف ثالث	p. 25
<i>dichiarazione di "terzi" per cambio abitazione</i> ⇒ إعلان "طرف ثالث" لتغيير السكن	p. 25
<i>dichiarazione mendace</i> ⇒ إعلان كاذب	p. 25
<i>dichiarazioni mendaci</i> ⇒ تصريحات كاذبة	
v. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ إعلان كاذب	p. 25
<i>dichiarazione non veritiera</i> ⇒ إعلان غير صادق	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ مرادف: إعلان كاذب	p. 25
<i>dichiarazioni non veritiere</i> ⇒ الإدلاء ببيانات كاذبة	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ مرادف. إعلان كاذب	p. 25
<i>dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà</i> ⇒ شهادة بديلة بالوثيقة القانونية	p. 26
<i>dichiarazione sostitutiva di certificazione</i> ⇒ تصريح بديل بالشهادة	
sin. <i>autocertificazione</i> ⇒ مرادف: التصريح الذاتي	p. 10
<i>dicitura</i> ⇒ صياغة	p. 26

<i>dimora abituale</i> ⇒ الإقامة المعتادة	p. 26
<i>dimorare abitualmente</i> ⇒ المقيم بصورة اعتيادية	p. 26
<i>dipendente</i> ⇒ عامل	p. 26
<i>dipendente addetto</i> ⇒ عامل مكلف	p. 26
<i>dirigente</i> ⇒ مدير	p. 26
<i>diritto</i> ⇒ حق	p. 27
<i>diritti</i> ⇒ حقوق	
v. <i>diritto</i> ⇒ حق	p. 27
<i>diritto di affissione</i> ⇒ حقوق النشر	p. 27
<i>disabilità</i> ⇒ عجز	
sin. <i>handicap</i> ⇒ مرادف: إعاقة	p. 34
<i>disagio</i> ⇒ إزعاج	p. 27
<i>disagio economico</i> ⇒ مصاعب اقتصادية	p. 27
<i>disagio sociale</i> ⇒ إزعاج اجتماعي	p. 27
<i>di seguito</i> ⇒ بالتالي	p. 27
<i>disoccupato</i> ⇒ عاطل	p. 28
<i>disposizione</i> ⇒ ترتيب احكام	p. 28
<i>disposizioni</i> ⇒ ترتيب أحكام	
v. <i>disposizione</i> ⇒ ترتيب احكام	p. 28
<i>diversamente abile</i> ⇒ معاق	p. 28
<i>documentazione idonea</i> ⇒ وثائق مناسبة	p. 28

<i>documento</i> ⇒ وثيقة	p. 28
<i>documento di identità</i> ⇒ وثيقة هوية	p. 28
<i>documento di riconoscimento</i> ⇒ بطاقة التعريف	
sin. <i>documento di identità</i> ⇒ وثيقة هوية. مرادف.	p. 28
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ وثيقة صالحة للنفي	
sin. <i>carta di identità</i> ⇒ بطاقة التعريف. مرادف.	p. 12
<i>documento valido ai fini dell'espatrio</i> ⇒ بطاقة صالحة لغرض المنفى	
sin. <i>passaporto</i> ⇒ جواز سفر. مرادف.	p. 45
<i>domanda di concordato</i> ⇒ طلب اتفاقية	p. 29
<i>domicilio</i> ⇒ السكن	p. 29
<i>duplice copia</i> ⇒ نسخة ثنائية	p. 29
<i>effettivo</i> ⇒ حقيقي	p. 29
<i>effettuare</i> ⇒ إجراء	p. 29
<i>elaborazione</i> ⇒ معالجة	p. 29
<i>emanazione</i> ⇒ اصدار	p. 29
<i>emettere</i> ⇒ أصدر	p. 29
<i>ente previdenziale</i> ⇒ هيئة الضمان الاجتماعي	p. 30
<i>entrambi</i> ⇒ كلاهما	p. 30
<i>erede</i> ⇒ الوريث	p. 30
<i>erede legittimo</i> ⇒ وريث شرعي	p. 30

<i>eredi legittimi</i> ⇒ الورثة الشرعيين	
v. <i>erede legittimo</i> ⇒ وريث شرعي	p. 30
<i>eredità</i> ⇒ الارث	p. 30
<i>erogazione</i> ⇒ تزويد	p. 30
<i>esercente</i> ⇒ عامل	p. 31
<i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ عامل الخدمة العامة	p. 31
<i>esercenti di pubblici servizi</i> ⇒ عمال الخدمات العامة	
v. <i>esercente di pubblico servizio</i> ⇒ عامل الخدمة العامة	p. 31
<i>esercitare i diritti</i> ⇒ ممارسة الحقوق	p. 31
<i>espatrio</i> ⇒ النفي	p. 31
<i>estensione del provvedimento</i> ⇒ تمديد التدبير	p. 31
<i>estratto</i> ⇒ موجز	p. 31
<i>facoltà</i> ⇒ قدرة	p. 31
<i>fallimento</i> ⇒ فشل	p. 31
<i>falsa dichiarazione</i> ⇒ الادعاء الكاذب، إعلان غير صادق	
sin. <i>dichiarazione mendace</i> ⇒ مرادف: إعلان كاذب.	p. 25
<i>falsità in un atto</i> ⇒ تزوير وثيقة	p. 32
<i>falsità negli atti</i> ⇒ تزوير في وثائق	
v. <i>falsità in un atto</i> ⇒ تزوير وثيقة	p. 32
<i>famiglia</i> ⇒ أسرة	p. 32
<i>famiglie</i> ⇒ أسر، عائلات	
v. <i>famiglia</i> ⇒ أسرة	p. 32

<i>famiglia anagrafica</i> ⇒ سجل الأسرة	p. 32
<i>figlio</i> ⇒ ابن	p. 32
<i>figlio minore</i> ⇒ الابن القاصر	p. 32
<i>figli</i> ⇒ أبناء	
v. <i>figlio</i> ⇒ ابن	p. 32
<i>figli minori</i> ⇒ الأبناء القاصرين	
v. <i>figlio minore</i> ⇒ الابن القاصر	p. 32
<i>firma</i> ⇒ توقيع	p. 33
<i>firma autografa</i> ⇒ توقيع خطي	p. 33
<i>firma digitale</i> ⇒ التوقيع الرقمي	p. 33
<i>formulato</i> ⇒ مصاغ	p. 33
<i>frequentante</i> ⇒ متردد	p. 33
<i>frequentare</i> ⇒ يتردد	p. 33
<i>fruire</i> ⇒ تمتع	p. 33
<i>gara d'appalto</i> ⇒ مباراة مناقصة	p. 33
<i>generalità</i> ⇒ الهوية	p. 34
<i>gestore</i> ⇒ مسير	p. 34
<i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ مسير الخدمة العامة	p. 34
<i>gestori di pubblici servizi</i> ⇒ مسيري الخدمات العامة	
v. <i>gestore di pubblico servizio</i> ⇒ مسير الخدمة العامة	p. 34
<i>godere dei diritti civili e politici</i> ⇒	

التمتع بالحقوق المدنية والسياسية	p. 34
<i>graduatoria</i> ⇒ لائحة ترتيب	p. 34
<i>handicap</i> ⇒ إعاقة	p. 34
<i>IBAN International Bank Account Number</i> ⇒ رقم الحساب المصرفي الدولي	p. 34
<i>idonea documentazione</i> ⇒ الوثائق المناسبة	
<i>v. documentazione idonea</i> ⇒ وثائق مناسبة	p. 28
<i>idoneo</i> ⇒ مناسب	p. 35
<i>immobile</i> ⇒ بناية	p. 35
<i>impiegato</i> ⇒ موظف	p. 35
<i>imprenditore</i> ⇒ مقاول	p. 35
<i>improcedibile</i> ⇒ عدم الملاحقة القضائية	p. 35
<i>in cerca di occupazione</i> ⇒ طالب العمل	p. 36
<i>incidere</i> ⇒ تؤثر	p. 36
<i>incorrere</i> ⇒ تكبد	p. 36
<i>in corso di validità</i> ⇒ صالح	p. 36
<i>incremento</i> ⇒ زيادة	p. 36
<i>individuazione del soggetto</i> ⇒ تحديد هوية الطرف	p. 36
<i>inerente</i> ⇒ ذات صلة	p. 36
<i>inerenti</i> ⇒ ذوات صلة	
<i>v. inerente</i> ⇒ ذات صلة	p. 36
<i>in nome e per conto</i> ⇒ باسم ولحساب	p. 36

<i>in nome e per conto del sottoscritto</i> ⇒ باسم و لحساب الموقع ادناه	p. 36
<i>INPS Istituto Nazionale della Previdenza Sociale</i> ⇒ المعهد الوطني للضمان الاجتماعي	p. 37
<i>in qualità di</i> ⇒ بصفته	p. 37
<i>integrazione dei dati</i> ⇒ تكامل البيانات	p. 37
<i>intestataro</i> ⇒ مالك	p. 37
<i>invalidità civile</i> ⇒ إعاقة مدنية	p. 37
<i>iscrivere</i> ⇒ تسجيل	p. 37
<i>iscrizione</i> ⇒ تسجيل	p. 38
<i>iscrizione anagrafica</i> ⇒ تسجيل في سجل الاحوال المدنية	p. 38
<i>ISE e ISEE Indicatore di Situazione Economica e Indicatore di Situazione Economica Equivalente</i> ⇒ مؤشر الوضع الاقتصادي	p. 38
<i>istanza</i> ⇒ طلب	p. 38
<i>lavoratore</i> ⇒ العامل	p. 38
<i>lavoratore autonomo</i> ⇒ عامل مستقل	p. 38
<i>lavoratore in proprio</i> ⇒ عامل خاص sin. <i>lavoratore autonomo</i> ⇒ مرادف: عامل مستقل	p. 38
<i>lavoratore dipendente</i> ⇒ عامل، عاملة sin. <i>dipendente</i> ⇒ مرادف: عامل	p. 26
<i>lavoratrice</i> ⇒ عاملة	

v. <i>lavoratore</i> ⇒ العامل	p. 38
<i>lavoratrice dipendente</i> ⇒ عامل، عاملة	
sin. <i>dipendente</i> ⇒ مرادف. عامل	p. 26
<i>legale rappresentante</i> ⇒ الممثل القانوني	p. 39
<i>legalizzazione</i> ⇒ التصديق	p. 39
<i>legalizzazioni</i> ⇒ التصديق	
v. <i>legalizzazione</i> ⇒ التصديق	p. 39
<i>legittimo</i> ⇒ شرعي	p. 39
<i>legittimi</i> ⇒ شرعيين	
v. <i>legittimo</i> ⇒ شرعي	p. 39
<i>libero professionista</i> ⇒ الحرفي	p. 39
<i>libretto postale</i> ⇒ دفتر التوفير البريدي	p. 39
<i>liquidazione</i> ⇒ عملية التصفية	p. 40
<i>locatario</i> ⇒ المستأجر	p. 40
<i>locatore</i> ⇒ المؤجر	p. 40
<i>locazione</i> ⇒ الإيجار	p. 40
<i>luogo, posto, sito</i> ⇒ مكان ، موقع	
sin. <i>ubicazione</i> ⇒ مرادف: موقع	p. 68
<i>maggiorenne</i> ⇒ البالغ	p. 40
<i>membro della famiglia</i> ⇒ فرد من العائلة	
sin. <i>componente della famiglia</i> ⇒	

مرادف: عضو من العائلة	p. 16
<i>mendace</i> ⇒ كَذِب	p. 40
<i>menzionato</i> ⇒ المذكور	p. 41
<i>minore</i> ⇒ قاصر	
sin. <i>figlio minore</i> ⇒ مرادف: الابن القاصر	p. 32
<i>minorenne</i> ⇒ قاصر	p. 41
<i>mobilità</i> ⇒ موبيليتا تعويض البطالة	p. 41
<i>modalità</i> ⇒ طريقة	p. 41
<i>modello</i> ⇒ نموذج	p. 41
<i>monoreddito</i> ⇒ دخل عائلي من فرد واحد	p. 41
<i>motivato</i> ⇒ مهتم	p. 41
<i>motivata</i> ⇒ مهتمة	
v. <i>motivato</i> ⇒ مهتم	p. 41
<i>motoveicolo</i> ⇒ دراجة نارية	p. 42
<i>motoveicoli</i> ⇒ دراجات نارية	
v. <i>motoveicolo</i> ⇒ دراجة نارية	p. 42
<i>mutuo</i> ⇒ قرض عقاري	p. 42
<i>mutuo residuo</i> ⇒ ما تبقى من القرض عقاري	p. 42
<i>nata</i> ⇒ ولدت	
v. <i>nato</i> ⇒ ولد	p. 43
<i>nato</i> ⇒ مولود	p. 43
<i>naturale</i> ⇒ طبيعي	p. 43

<i>naturali</i> ⇒ طبيعي	
v. <i>naturale</i> ⇒ طبيعي	p. 43
<i>nominare</i> ⇒ عين نسب	p. 43
<i>nominativo</i> ⇒ معين	p. 43
<i>non affidato a terzi</i> ⇒ الغير المكفل من الطرف الثالث	p. 43
<i>non affidati a terzi</i> ⇒ غير مكفل من طرف ثالث	
v. <i>non affidato a terzi</i> ⇒ الغير المكفل من الطرف الثالث	p. 43
<i>nonché</i> ⇒ كذلك	p. 43
<i>nubendo</i> ⇒ مخطوب	p. 43
<i>nubile</i> ⇒ عازبة	p. 43
<i>nucleo familiare</i> ⇒ الأسرة	p. 43
<i>obbligo</i> ⇒ التزام	p. 44
<i>obbligo contributivo</i> ⇒ تسديد الاشتراكات	p. 44
<i>obbligo di denuncia</i> ⇒ التزام الإبلاغ	p. 44
<i>omissione</i> ⇒ ترك	p. 44
<i>operaio</i> ⇒ أجير	p. 44
<i>opzione</i> ⇒ اختيار	p. 44
<i>ordine pubblico</i> ⇒ النظام العام	p. 44
<i>ostativo</i> ⇒ عائق	p. 45
<i>ostative</i> ⇒ عوائق	

<i>v. ostativo</i> ⇒ عائق	p. 45
<i>ove</i> ⇒ حيث	p. 45
<i>partita IVA</i> ⇒ الرمز الضريبي	p. 45
<i>part time</i> ⇒ دوام جزئي	p. 45
<i>p.time</i> ⇒ دوام جزئي	
<i>v. part time</i> ⇒ دوام جزئي	p. 45
<i>passaporto</i> ⇒ جواز سفر	p. 45
<i>passato in giudicato</i> ⇒ حكم غير قابل للطعن	p. 45
<i>patente</i> ⇒ رخصة السياقة	
<i>sin. patente di guida</i> ⇒ مرادف: رخصة قيادة	p. 46
<i>patente di guida</i> ⇒ رخصة قيادة	p. 46
<i>patologia</i> ⇒ باثولوجيا	p. 46
<i>patologia invalidante</i> ⇒ باثولوجية الاعاقة	p. 46
<i>patologie invalidanti</i> ⇒ باثولوجية الاعاقة	
<i>v. patologia invalidante</i> ⇒ باثولوجية الاعاقة	p. 46
<i>patria potestà</i> ⇒ سلطة الوالدين	p. 46
<i>pendere</i> ⇒ إمتداد قضية	p. 46
<i>pensionato</i> ⇒ متقاعد	p. 46
<i>pensione</i> ⇒ تقاعد	p. 46
<i>permesso di soggiorno</i> ⇒ تصريح الإقامة	p. 47
<i>permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo</i> ⇒	

تصريح إقامة الاتحاد الأوروبي للمقيمين لفترة زمنية طويلة	p. 47
<i>pertinente</i> ⇒ ذو صلة بالموضوع	p. 48
<i>plurireddito</i> ⇒ مداخيل متعدد	p. 48
<i>portatore di handicap</i> ⇒ معاق	
sin. diversamente abile ⇒ معاق. مرادف.	p. 28
<i>posta elettronica</i> ⇒ البريد الإلكتروني	p. 48
<i>posta elettronica certificata PEC</i> ⇒ بريد إلكتروني، مسجل	p. 48
<i>potere di rappresentanza</i> ⇒ سلطة التفويض	p. 49
<i>potestà</i> ⇒ قوة السلطة	p. 49
<i>potestà genitoriale</i> ⇒ السلطة الأبوية	p. 49
<i>prefetto</i> ⇒ حاكم	p. 49
<i>presenza effettiva</i> ⇒ وجود فعال	p. 50
<i>presenze effettive</i> ⇒ الوجود الفعال	
v. <i>presenza effettiva</i> ⇒ الوجود الفعال	p. 50
<i>previo</i> ⇒ قبل	p. 51
<i>procedimenti penali</i> ⇒ الإجراءات الجنائية	
v. <i>procedimento penale</i> ⇒ الإجراء الجنائي	p. 50
<i>procedimento penale</i> ⇒ الإجراء الجنائي	p. 50
<i>procedura</i> ⇒ إجراء	p. 50

<i>procedura di decadenza</i> ⇒ إجراءات الإلغاء	p. 50
<i>procedura di mobilità</i> ⇒ إجراءات البطالة	
sin. <i>mobilità</i> ⇒ موبيليتا تعويض البطالة	p. 41
<i>produrre</i> ⇒ إنتاج	p. 50
<i>produttore</i> ⇒ المنتج	p. 50
<i>produttore di reddito</i> ⇒ منتج الدخل	p. 51
<i>pronunziata</i> ⇒ معلنة	p. 51
<i>protezione sussidiaria</i> ⇒ الحماية الثانوية	p. 51
<i>provvedimenti amministrativi</i> ⇒ التدابير الإدارية	
v. <i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ تدبير إداري	p. 52
<i>provvedimento</i> ⇒ تدبير	p. 51
<i>provvedimento amministrativo</i> ⇒ تدبير إداري	p. 52
<i>provvedimento di adozione</i> ⇒ تدبير التبني	p. 52
<i>provvedimento di affidamento preadottivo</i> ⇒ تدبير الكفالة قبل التبني	p. 52
<i>pubblica amministrazione</i> ⇒ الإدارة العامة	p. 52
<i>pubbliche amministrazioni</i> ⇒ الإدارات العامة	
v. <i>pubblica amministrazione</i> ⇒ الإدارة العامة	p. 52
<i>pubblicare</i> ⇒ نشر	p. 52
<i>pubblicato</i> ⇒ منشور	p. 52
<i>pubblicazione</i> ⇒ منشور	p. 53
<i>qualifica</i> ⇒ المؤهل	p. 53

<i>qualifica professionale</i> ⇒ مؤهلات مهنية	p. 53
<i>qualifica tecnica</i> ⇒ مؤهلات تقنية	p. 53
<i>quartiere</i> ⇒ حي	p. 53
<i>quota di iscrizione</i> ⇒ حصة التسجيل	p. 53
<i>quota di pagamento</i> ⇒ حصة المبلغ	p. 53
<i>rapporti di adozione</i> ⇒ علاقة تبني	
v. <i>rapporto di adozione</i> ⇒ علاقة تبني	p. 53
<i>rapporti di affinità</i> ⇒ علاقة تقارب	
v. <i>rapporto di affinità</i> ⇒ علاقة تقارب	p. 54
<i>rapporti di coniugio</i> ⇒ علاقة زوجية	
v. <i>rapporto di coniugio</i> ⇒ علاقة زوجية	p. 54
<i>rapporti di parentela</i> ⇒ علاقة عائلية	
v. <i>rapporto di parentela</i> ⇒ العلاقة الأسرية	p. 54
<i>rapporti di tutela</i> ⇒ تقارير الحماية	
v. <i>rapporto di tutela</i> ⇒ تقرير الحماية	p. 54
<i>rapporto</i> ⇒ علاقة	p. 53
<i>rapporto di adozione</i> ⇒ علاقة تبني	p. 53
<i>rapporto di affinità</i> ⇒ علاقة تقارب	p. 54
<i>rapporto di coniugio</i> ⇒ علاقة زوجية	p. 54
<i>rapporto di parentela</i> ⇒ العلاقة الأسرية	p. 54
<i>rapporto di tutela</i> ⇒ تقرير الحماية	p. 54
<i>rappresentante</i> ⇒ ممثل	p. 54

<i>ratifica</i> ⇒ التصديق	p. 54
<i>recapito</i> ⇒ عنوان	p. 54
<i>recapiti</i> ⇒ عناوين	
v. <i>recapito</i> ⇒ عنوان	p. 54
<i>recapito telefonico</i> ⇒ رقم هاتف	p. 55
<i>recare</i> ⇒ تحمل	p. 55
<i>reddito</i> ⇒ الدخل	p. 55
<i>regime orario</i> ⇒ نظام الوقت	p. 55
<i>registro dello stato civile</i> ⇒ سجل الحالة المدنية	p. 55
<i>registri di stato civile</i> ⇒ سجل الحالة المدنية	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒ سجل الحالة المدنية	p. 55
<i>registri di S. C.</i> ⇒ سجل الحالة الزوجية	
v. <i>registro dello stato civile</i> ⇒ سجل الحالة المدنية	p. 55
<i>requisito</i> ⇒ متطلب	p. 55
<i>requisiti</i> ⇒ متطلبات	
v. <i>requisito</i> ⇒ متطلب	p. 55
<i>residente</i> ⇒ مقيم	p. 55
<i>residenti</i> ⇒ مقيمين	
v. <i>residente</i> ⇒ مقيم	p. 55
<i>residenza</i> ⇒ الإقامة	p. 56
<i>residenza anagrafica</i> ⇒	
الإقامة المسجلة في الاحوال المدنية	p. 56

<i>responsabilità</i> ⇒ مسؤولية	p. 56
<i>responsabilità civile</i> ⇒ المسؤولية المدنية	p. 56
<i>responsabilità penale</i> ⇒ المسؤولية الجنائية	p. 56
<i>rettifica</i> ⇒ تصحيح	p. 57
<i>ricezione</i> ⇒ استقبال	p. 57
<i>richiedente</i> ⇒ مقدم طلب	p. 57
<i>richiedenti</i> ⇒ مقدمي طلب	
v. <i>richiedente</i> ⇒ مقدم طلب	p. 57
<i>ricorso</i> ⇒ الاستئناف	p. 57
<i>rifugiato</i> ⇒ اللاجئ	p. 58
<i>rifugiato politico</i> ⇒ لاجئ سياسي	
sin. <i>rifugiato</i> ⇒ مرادف. اللاجئ	p. 58
<i>rilasciare</i> ⇒ إصدار	p. 58
<i>rilasciare assenso</i> ⇒ صدر	p. 58
<i>rilasciato</i> ⇒ صادر	p. 58
<i>rilascio</i> ⇒ إصدار	p. 58
<i>rimorchio</i> ⇒ مقطورة	p. 58
<i>rimorchi</i> ⇒ مقطورات	
v. <i>rimorchio</i> ⇒ مقطورة	p. 58
<i>rinnovo</i> ⇒ تجديد	p. 58
<i>rinnovo della dichiarazione di dimora abituale</i> ⇒	

تجديد إعلان الإقامة المعتادة	p. 58
<i>ritirato dal lavoro</i> ⇒ المنسحب من العمل	p. 59
<i>ruolo genitoriale</i> ⇒ دور الوالدين	p. 59
<i>sanzione</i> ⇒ عقوبة	p. 59
<i>sanzioni</i> ⇒ عقوبات	
v. <i>sanzione</i> ⇒ عقوبة	p. 59
<i>sanzione penale</i> ⇒ عقوبة جنائية	p. 59
<i>sanzioni penali</i> ⇒ عقوبات جنائية	
v. <i>sanzione penale</i> ⇒ عقوبة جنائية	p. 59
<i>scanner</i> ⇒ ماسح ضوئي	p. 59
<i>scrittura privata</i> ⇒ كتابة خاصة	p. 60
<i>scuola dell'infanzia</i> ⇒ روضة الاطفال	p. 60
<i>seguire</i> ⇒ متابعة	p. 60
<i>sentenza</i> ⇒ مرسوم	p. 60
<i>sentenza di divorzio</i> ⇒ مرسوم الطلاق	p. 60
<i>servizio</i> ⇒ خدمة	p. 60
<i> Sesso</i> ⇒ جنس	p. 61
<i>sezione primavera</i> ⇒ فرع الربيع	p. 61
<i>sindaco</i> ⇒ رئيس بلدية مدينة	p. 61
<i>sistema tariffario</i> ⇒ تنظيم التعريفات	p. 61
<i>sito</i> ⇒ الموقع	p. 61

<i>situazione reddituale</i> ⇒ حالة دخل	p. 61
<i>sopraindicato</i> ⇒ ذكر أعلاه	p. 61
<i>sottoscritto</i> ⇒ الموقع أدناه	p. 61
<i>sottoscrivere</i> ⇒ يوقع أدناه	p. 62
<i>stato</i> ⇒ حالة	p. 62
<i>stato civile</i> ⇒ حالة مدنية	p. 62
<i>stato di disoccupazione</i> ⇒ حالة البطالة	p. 62
<i>stato di fallimento</i> ⇒ حالة إفلاس	p. 63
<i>stato di famiglia</i> ⇒ شهادة الوضع العائلي	p. 63
<i>stato di liquidazione</i> ⇒ حالة التصفية	p. 63
<i>stato libero</i> ⇒ شهادة العزوبة	p. 63
<i>status di rifugiato</i> ⇒ حالة اللاجئين	p. 63
<i>struttura residenziale</i> ⇒ بنية سكنية للإقامة	p. 63
<i>strutture residenziali</i> ⇒ بنايات سكنية للإقامة	
v. <i>struttura residenziale</i> ⇒ بنية سكنية للإقامة	p. 63
<i>studente</i> ⇒ طالب	p. 64
<i>suddetto</i> ⇒ ما ورد أعلاه	p. 64
<i>suindicato</i> ⇒ المشار إليه أعلاه	p. 64
<i>supportare</i> ⇒ سند	p. 64
<i>sussistere</i> ⇒ موجود	p. 64

<i>tariffa</i> ⇒ السعر	p. 64
<i>tempo pieno</i> ⇒ دوام كامل	p. 64
<i>terapia</i> ⇒ علاج	p. 64
<i>terapia di sostegno</i> ⇒ العلاج الدعم	p. 65
<i>testamento</i> ⇒ وصية	p. 65
<i>titolare</i> ⇒ مالك	p. 65
<i>titolo</i> ⇒ عنوان	p. 65
<i>titolo di abilitazione</i> ⇒ لقب تأهيل	p. 65
<i>titolo di aggiornamento</i> ⇒ لقب تحديث	p. 65
<i>titolo di formazione</i> ⇒ عنوان تدريبي	p. 65
<i>titolo di specializzazione</i> ⇒ عنوان التخصص	p. 66
<i>titolo di studio</i> ⇒ شهادة دراسية	p. 66
<i>trascrizione</i> ⇒ استنساخ	p. 66
<i>trascrizione dell'atto di nascita</i> ⇒ نسخة من شهادة الميلاد	p. 66
<i>trasmesso in cartaceo o telematico</i> ⇒ نقل ورقيا أو إلكترونيا	p. 66
<i>trattamento cartaceo dei dati</i> ⇒ معالجة بيانات ورقيا	p. 67
<i>trattamento economico</i> ⇒ معاملة اقتصادية	p. 67
<i>tutela</i> ⇒ حماية	p. 67

<i>tutore</i> ⇒ الوصي	p. 67
<i>ubicazione</i> ⇒ موقع	p. 68
<i>ufficiale d'anagrafe</i> ⇒ كاتب رسمي	p. 68
<i>ufficio anagrafe</i> ⇒ مكتب الحالة المدنية	p. 68
<i>ufficio competente</i> ⇒ مكتب مختص	p. 68
<i>un ammontare di</i> ⇒ مبلغ كلي	p. 68
<i>unità immobiliare</i> ⇒ الوحدة العقارية	p. 68
<i>URP o Ufficio Relazioni con il Pubblico</i> ⇒ مكتب العلاقات العامة	p. 68
<i>usufrutto</i> ⇒ حق الانتفاع	p. 69
<i>usufruttuario</i> ⇒ منتفع	p. 69
<i>utente</i> ⇒ مستخدم	p. 69
<i>variazione anagrafica</i> ⇒ تغيير السجل	p. 69
<i>vedova</i> ⇒ أرملة	p. 69
<i>vedovo</i> ⇒ أرمل	p. 69
<i>veicolo</i> ⇒ سيارة	p. 69
<i>veridicità</i> ⇒ مصداقية	p. 69
<i>veritiero</i> ⇒ حقيقي	p. 69
<i>vigente disposizione</i> ⇒ الأحكام الحالية	p. 70
<i>vigenti disposizioni</i> ⇒ الأحكام الحالية	
<i>v. vigente disposizione</i> ⇒ الأحكام الحالية	p. 70

*vincolo affettivo* ⇒ رابط عاطفي

p. 70

*vivere a carico* ⇒ العيش على حساب

p. 71

**accesso** entrata, ingresso in un luogo, in una lista, in una graduatoria.

**دخول**، مدخل، الدخول إلى مكان، في قائمة، في ترتيب.

**acquisito** ottenuto.

**مكتسب** تم الحصول عليه

**addeito** chi è assegnato ad un compito o ad un ufficio.

**المكلف** الذي تم تعيينه لمهمة ما، أو إلى مكتب .

**adeguato** consono, proporzionato, appropriato.

**مناسب** متناسب، وتعديله على نحو مناسب

**adempimento conseguente** azione che si deve fare in relazione a quanto richiesto.

**تحقيق الإجراءات اللاحقة** عمل يجب القيام به و بما هو مطلوب

**adottivo** scelto come proprio, preso in adozione.

**المتبني** مختار كخاص، متخذ من أجل التبني

**adozione** atto con cui è possibile prendere un figlio altrui come figlio proprio. L'adozione fa assumere, al minore, lo stato di figlio legittimo delle persone che lo hanno adottato, dei quali porta anche il cognome.

**التبني** عملية تمكنك من أخذ ابن الآخرين كأنه ابنك. التبني يحمل القاصر، حالة طفل شرعي للأشخاص الذين تبنوه حيث يحمل أيضا لقبهم

**affidamento familiare** accoglienza temporanea, nella propria famiglia, di un minore privo di un ambiente familiare idoneo alla sua crescita fisica, psicologica e affettiva. sin. *affido familiare*

**الكفالة العائلية** مأوى مؤقت، لطفل قاصر محروم من البيئة العائلية المناسبة لنموه البدني، العاطفي والنفسي داخل أسرته الخاصة. مرادف: التكفل العائلي

**affidamento preadottivo** periodo di prova di convivenza, del bambino con la coppia che aspira alla sua adozione, che precede la pronuncia di adozione definitiva. sin. *Affido preadottivo*

**الكفالة قبل التبني** فترة تجريبية يتعايش فيها الطفل مع العائلة التي تنوي ان تتبناه وذلك قبل صدور التبني النهائي. مرادف: التكفل قبل التبني

**affidamento residenziale a terzi** intervento temporaneo di aiuto e di sostegno ad un minore accolto da una famiglia, coppia o single, senza alcun rapporto di parentela con la famiglia del minore che si trova in difficoltà.

**الكفالة السكنية لأطراف ثالثة أو آخرين** عملية مؤقتة تهدف لمساعدة و دعم طفل قاصر يرحب به من طرف عائلة، أو زوجان أو شخص، من غير علاقة قرابة مع عائلة القاصر التي تواجه صعوبات الحياة

**affidatario** chi ha in affidamento qualcuno o qualcosa.

**الكفيل** هو الذي يتكفل بشخص ما او شيء ما

**affidato a terzi** riferito a un figlio minore accolto in una famiglia senza vincoli di parentela con la famiglia di origine del minore.

**متكفل من الطرف الثالث أو آخرين** ينسب الى ابن قاصر في أسرة تستقبله دون علاقات قرابة مع عائلته الأصلية

**affido** consegna di un minore ad una famiglia o ad un ente che se ne occupi per il periodo in cui la famiglia di origine non può

farlo.

**تكفل** تسليم قاصر إلى أسرة أو إلى هيئة لكي ترعاه في الفترة التي عائلته الأصلية لا يمكن أن تقوم بذلك

**affinché** al fine di, allo scopo di.

**لكي** من أجل، لغرض

**affine** parente acquisito tramite il matrimonio.

**نسب** قرابة مكتسبة عن طريق الزواج

**affinità** rapporto di parentela tra persone non consanguinee.

**الألفة** علاقة بين اشخاص غير اقارب

**affissione** collocazione in luogo pubblico di avvisi, manifesti pubblicitari, cartelloni.

**ملصق** يعلق في مكان عام لإعلان أو تنبيه، دعاية إعلانية، لوحات إعلانية

**agevolazione** facilitazione.

**تيسيرات** تسهيلات

**agevolazione tariffaria** facilitazione nel pagamento di una tariffa che può essere scontata, applicata a determinate fasce di reddito per un servizio.

**تخفيضات** تسهيلات في اداء اسعارما يمكن أن تكون مخفضة، وتطبيقها على فئات لدخل معين و لخدمة ما

**aggiornamento** revisione, controllo, completamento e correzione di dati e documenti.

**تحديث** مراجعة، الرقابة، استكمال وتصحيح البيانات والوثائق

**aggiudicazione** assegnazione, attribuzione.

احالة منحة، تخصيص

**AIRE** o **Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero** contiene i dati della popolazione, dei cittadini italiani che risiedono all'estero.

**سجل الإيطاليين المقيمين بالخارج**: يحتوي على بيانات السكان، المواطنين الإيطاليين المقيمين في الخارج

**ai sensi e per gli effetti** secondo quanto stabilito e per quanto ne può conseguire.

وفقاً و عن آثار حسب ما حدد وبقدرما يمكن تحقيقه

**albo** registro pubblico comprendente i nominativi di coloro che sono abilitati all'esercizio di una determinata professione; tavola o spazio di parete limitato da una cornice, su cui si affiggono pubblici avvisi.

**لائحة قانونية** سجل عام يتضمن أسماء أولئك الذين يمكن لهم ممارسة مهنة معينة؛ طاولة أو مساحة جدار محدودة بإطار، والتي يتم فيها عرض تحذيرات أو إشعارات عامة

**albo pretorio** apposito spazio presso il quale le pubbliche amministrazioni affiggono notizie ed avvisi di interesse pubblico.

**لائحة قانونية بريطوريو** الفضاء المناسب الذي تعرض فيه الإدارات العامة الأخبار والإشعارات المتعلقة بالمصلحة العامة

**allegare** unire un documento ad una pratica, ad una lettera, ad un accordo.

أرفق علق دمج الوثيقة بملف، برسالة، باتفاق

**allegato** documento, modulo, scritto che deve essere unito ad un altro che è il principale.

**المرفق** وثيقة، نموذج، مكتوب يوصل بأخر الذي هو الرئيسي

**ambito** spazio circoscritto dentro cui ci si muove o si agisce.

**مجال** مساحة مغلقة بداخلها نتحرك او نتصرف او نعمل شيئاً

**ambito territoriale sociale** aggregazione intercomunale che ha il compito di avviare nuove forme e modalità di progettazione, organizzazione e gestione associata dei servizi sociali di base.

**مجال إقليمي اجتماعي** تجمع بلدي اجتماعي مشترك بين البلديات المسؤولة عن الشروع في أشكال جديدة وأساليب للتخطيط، التنظيم والإدارة المرتبطة بالخدمات الاجتماعية الأساسية

**ammontare** la somma, il totale, l'importo.

**مجموع كلي**، الجمع، المجموع، المبلغ

**anagrafe** insieme di registri (APR e AIRE) in cui sono elencati il numero e lo stato civile degli abitanti di un comune. Nell'anagrafe sono registrate le posizioni relative alle singole persone, alle famiglie e alle convivenze, che hanno fissato nel comune la residenza, nonché le posizioni relative alle persone senza fissa dimora che hanno stabilito nel comune il proprio domicilio; ufficio anagrafe: ufficio comunale dove si trovano, si conservano e si aggiornano tali registri.

**مكتب التسجيل المدني** مجموعة من السجلات التي تحتوي على قائمة فيها عدد سكان بلدية ما و حالتهم الإجتماعية في مكتب التسجيل المدني يسجل الوضع الخاص بالافراد، بالعائلات وبالحالات المعاشرة، الذين يقيمون في البلدية، بالإضافة الى الأوضاع الخاصة بالمشردين الذين

أنشأوا إقامتهم في البلدية؛ مكتب البلدية المدني: توجد فيه هذه السجلات، حيث يتم الاحتفاظ بها وتحديثها

***anagrafe della popolazione residente*** o ***APR*** registro in cui è elencata la popolazione residente in un comune.

**مكتب التسجيل المدني للسكان المقيمين:** سجل يتم فيه سرد السكان المقيمين في بلدية ما

***ancorché*** benché, sebbene.

**حتى ولو،** على الرغم من

***annotazione*** appunto, promemoria. Registrazione, per lo più succinta o abbreviata.

**ملحوظة،** تذكير. تسجيل، معظمها موجزة أو مختصرة

***annotazione a margine*** registrazione che viene effettuata in atti di stato civile; modifica, osservazione, postilla a un testo.

**ملحوظة جانبية** تسجيل يتم إجراؤه في الحالة المدنية؛ تعديل، عرض، المصادقة على النص

***apostille*** autenticazione che convalida, con pieno valore giuridico, sul piano internazionale, l'autenticità di qualsiasi atto pubblico.

**أبوستيلي** مصادقة بصحة، مع قوة قانونية كاملة، على المستوى الدولي، صحة أي عمل عام

***apporre*** porre accanto, mettere sopra o sotto, aggiungere.

**إضافة** اضف بجانب، وضع أعلى أو لأسفل، تضيف

***a seguito di*** a causa di, in conseguenza di.

تبعاً لسبب كذا، طبقاً لذلك

**ASL** o **Azienda Sanitaria Locale** ente pubblico locale che fornisce i servizi del Sistema Sanitario Nazionale in un determinato ambito territoriale.

**المركز الاجتماعي الصحي:** "الهيئة العمومية المحلية" التي تقدم خدمات النظام الصحي الوطني في منطقة جغرافية معينة

**assegno di maternità** erogazione di natura economica da parte dell'INPS, concessa dai comuni a donne che non beneficiano di un trattamento previdenziale o economico di maternità, o di un trattamento previdenziale o economico di maternità ridotto, d'importo uguale o superiore all'importo massimo dell'assegno. L'erogazione è concessa in caso di nascite, adozioni o affidamenti preadottivi, in favore di donne residenti, cittadine italiane o comunitarie o in possesso di carta di soggiorno (Permesso C.E. soggiornanti di lungo periodo) o in possesso di attestazione di rifugiate o di protezione sussidiaria per ogni figlio nato o per ogni minore ricevuto in adozione o in affidamento preadottivo.

**شيك الأمومة** منحة اقتصادية من طرف مؤسسة الضمان الاجتماعي، تمنحها البلديات لنساء لا يستفيدون من فائدة التأمين الاجتماعي أو الاقتصادية للأمومة، أو فائدة تأمين اجتماعية أو شيك اقتصادي للأمومة مخفض، مبلغه يساوي أو يتجاوز الحد الأقصى لمبلغ الشيك. يتم منحه في حالة ولادة، تبني أو كفالة قبل التبني، لصالح المرأة المقيمة بصفة قانونية، مواطنات إيطاليات أو من الاتحاد الأوروبي أو الحاصلين على تصريح إقامة (تصريح المقيمين لفترات طويلة) أو في حيازة إثبات اللجوء أو الحماية لكل ابن يولد أو لأي قاصر متبنى أو في الكفالة قبل التبني

**assenso** approvazione, consenso, adesione; consenso di un terzo

che condiziona la validità di un atto emanato da altri.

**موافقة** تصديق، قبول، انضمام، بموافقة من طرف ثالث بدوره يؤثر على صحة فعل من آخرين

**assimilato** considerato come simile; diventato simile.

**شبيهه** يشبهه؛ أصبح مثل

**assolvere** aver eseguito un compito, un obbligo.

**تنفيذ** أداء مهمة، التزام

**a titolo gratuito** gratuitamente, senza compenso.

**مجانا،** دون تعويض

**attestato di soggiorno** attestato rilasciato a cittadini UE dagli uffici anagrafici che certifica il possesso dei requisiti per soggiornare in Italia. Documento valido a tempo indeterminato, dopo 5 anni di mantenimento continuativo dei requisiti si può richiedere l'attestato di soggiorno permanente.

**شهادة الإقامة** شهادة صادرة لمواطني الاتحاد الأوروبي من قبل مكاتب التسجيل المدني بحيث تخول لهم الإقامة في إيطاليا. صالحة لأجل غير مسمى، بعد 5 سنوات إذا حافظ فيها الشخص على الشروط اللازمة يمكنه طلب شهادة الإقامة الدائمة

**attestazione** documento che comprova qualcosa; dichiarazione, testimonianza.

**شهادة** وثيقة تثبت شيء؛ بيان، شهادة

**attestazione di invalidità** dichiarazione e documento che comprova che la persona è invalida.

**شهادة الإعاقة** إعلان و وثيقة تثبت أن الشخص معاق

**atto** azione che produce effetti giuridici; documento con o senza valore legale.

**إجراء** ينتج عنه تأثيرات قانونية؛ توثيق مع أو بدون قيمة قانونية

**atto d'assenso** atto d'approvazione, di consenso, d'adesione.

**وثيقة موافقة** وثيقة موافقة، قبول، انضمام

**atto di compravendita** atto attraverso cui avviene il trasferimento di un diritto di proprietà in cambio del pagamento di una somma di denaro. sin. *contratto di compravendita*

**وثيقة بيع و شراء** من خلالها يتم نقل حقوق الملكية مقابل دفع مبلغ من المال. مرادف: عقد بيع و شراء

**atto di nascita** atto che comprova la nascita di una persona, indica il luogo, l'anno, il mese, il giorno e l'ora della nascita, il sesso della persona e il nome che le viene dato. Nel documento sono inoltre indicate le generalità, la cittadinanza, la residenza dei genitori.

**شهادة ميلاد** وثيقة تدل على ولادة شخص، تشير الى المكان، السنة، الشهر، يوم وساعة الولادة، جنس الشخص والاسم الذي يعطى له. في الوثيقة يشار أيضا للهوية، للجنسية، ولإقامة الوالدين

**atto di notorietà** atto ufficiale di giuramento con cui, alla presenza di testimoni, si dichiara di essere a conoscenza di un fatto. sin. *atto notorio*

**وثيقة قانونية** وثيقة رسمية للقسم، يعلن فيها على العلم بشيء في حضور شهود، مرادف: شهادة

**atto di successione** atto che avviene sulla base di un testamento che individua gli eredi e il patrimonio da dividere, detto anche successione testamentaria. In assenza di testamento

invece si ha un atto di successione legittima che individua il patrimonio e gli eredi secondo la legge.

**الارث** وثيقة تقام على أساس وصية تحدد تقسيم التركة للورثة ، يعرف أيضا باسم الميراث. في حالة عدم وجود وصية الارث الشرعية التي تحدد الميراث والورثة وفقا للقانون

**atto introduttivo del giudizio** atto che può avere la funzione di avviare un procedimento giudiziario. Le forme di questo atto possono essere la citazione o il ricorso.

**تطبيق حكم** وثيقة يمكن أن يكون لها وظيفة رفع دعوى قضائية. أشكال هذه الوثيقة قد يكون الاقتباس أو الاستئناف

**attribuzione** assegnazione.

**إسناد مهمة**

**autenticato** confermato come autentico da un pubblico ufficiale.

**مصادق عليه** كما تأكد توثيقه من كاتب عام

**autenticazione** certificazione dell'autenticità di un documento.

**التصديق** شهادة تصديق من صحة وثيقة

**autocertificazione** dichiarazione firmata su un foglio di carta semplice dal cittadino che certifica, assumendosene la responsabilità, dati personali in sostituzione di un certificato rilasciato da un ufficio pubblico. Consente di sostituire certificazioni amministrative su fatti, stati e qualità che sono documentati in registri pubblici. Ad esempio, serve a dichiarare il possesso di determinati titoli e requisiti. La persona che firma decade dai benefici qualora risulti la non veridicità dei contenuti delle dichiarazioni. Fare false dichiarazioni è un reato. *sin. dichiarazione sostitutiva di certificazione*

**التصريح الذاتي** تصريح يوقع على ورقة عادية يشهد فيه المواطن، مع تحمل المسؤولية على المعلومات الشخصية بدلا من شهادة صادرة من طرف مكتب عام. يسمح باستبدال الشهادات الإدارية عن وقائع، حالات و اجراءات موثقة في السجلات العامة على سبيل المثال، تستعمل للإعلان عن امتلاك مؤهلات معينة في حالة إذا تبين ان الوثيقة تحتوي على معلومات غير مطابقة للحقيقة فإن الشخص الذي وقع يفقد كل المنافع. الإدلاء بأقوال كاذبة هو جريمة جنائية. مرادف: تصريح بديل للشهادة

**autorità competente** ente, ufficio che ha capacità o autorità di esercitare una determinata funzione e di esprimersi su determinate questioni.

**السلطة المختصة** هيئة، مكتب ذو سلطة أو قدرة على ممارسة مهمة والادلاء في قضايا معينة

**autoveicolo** veicolo da trasporto su strada con motore proprio, a quattro o più ruote.

**السيارة** عربة نقل على الطريق تحتوي على محرك خاص، وأربعة عجلات أو أكثر

**barrare** contrassegnare qualcosa con una o più linee.

**شطب** وضع علامة شيء بخط واحد أو أكثر

**beneficiare** trarre vantaggio da qualcosa.

**استفادة** الاستفادة من شيء

**cambio di residenza** consiste nel trasferimento della propria dimora abituale da un comune ad un altro. E' quindi necessario, quando si proviene da un altro comune, effettuare l'iscrizione anagrafica nel nuovo comune.

**تغيير محل الإقامة** يتم تغيير مكان الإقامة المعتاد بالانتقال من بلدية إلى أخرى. ولذلك من الضروري، عندما تأتي من بلدية أخرى، يجب التسجيل في دائرة الأحوال المدنية في البلدية الجديد

**canone** prestazione in denaro o in altra forma, corrisposta periodicamente per l'utilizzo di un bene.

**رسم أداء نقدي** أو بأي شكل آخر، يدفع بصورة دورية لاستخدام شيء

**CAP** o **Codice di Avviamento Postale** numero assegnato dal sistema postale a ogni località italiana per permettere lo smistamento della corrispondenza.

**الرمز البريدي** الرقم المخصص من قبل النظام البريدي الإيطالي في أي موقع للسماح بفرز الرسائل

**cartaceo** di carta, su carta.

**ورقي** على الورق

**carta di circolazione** documento necessario alla circolazione e alla guida su strada pubblica di autoveicoli, motoveicoli e rimorchi che assolve alla funzione di attestarne l'idoneità alla circolazione.

**رخصة القيادة** وثيقة لازمة للتنقل وقيادة سيارة، دراجة نارية ومقطورات على الطريق العام يجب أن تكون سارية المفعول

**carta di identità** documento di riconoscimento rilasciato dal comune di residenza valido per l'espatrio negli Stati UE e nei paesi con i quali ci sono particolari accordi internazionali. Per l'espatrio dei minori è necessario l'assenso dei genitori. Per i cittadini stranieri è un documento valido solo sul territorio italiano. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

**بطاقة التعريف** وثيقة هوية صادرة عن بلدية إقامة سارية المفعول

للسفر إلى الخارج في الاتحاد الأوروبي والبلدان التي توجد معها اتفاقيات دولية خاصة. للسفر إلى الخارج القاصر الأجنبي بحاجة إلى موافقة الوالدين. للمواطنين الأجانب فهي صالحة فقط على الأراضي الإيطالية. مرادف: وثيقة صالحة للنفي

**casalinga** chi si dedica prevalentemente alle faccende domestiche, che si occupa dell'andamento familiare e dei lavori domestici, esercitando una professione non retribuita.

**ربة منزل** تهتم بالأعمال المنزلية، التي تعتني بالأسرة والوظائف المنزلية، تمارس مهنة دون أجر

**casella di posta certificata** indirizzo di posta certificata che si deve utilizzare perché la posta abbia valore legale.

**صندوق بريد مسجل** عنوان بريدي مسجل من الواجب استخدامه لكي يكون للبريد قيمة قانونية

**casellario giudiziale** schedario istituito presso la procura della Repubblica di ogni tribunale dello Stato, con lo scopo di raccogliere e conservare gli estratti dei provvedimenti dell'autorità giudiziaria o amministrativa, in modo tale che sia sempre possibile conoscere l'elenco dei precedenti penali e civili di ogni cittadino.

**شهادة السوابق العدلية** ملف يتم إعداده بمكتب المدعي العام للجمهورية في أي محكمة من الدولة، بهدف جمع وحفظ خلاصة تدابير السلطة القضائية أو الإدارية، بهذه الطريقة يمكن دائماً التعرف على قائمة السجل المدني والجنائي لكل مواطن

**cassa integrazione** sussidio che lo Stato prevede venga assegnato, da parte dell'INPS, ai lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche in quanto il loro datore di lavoro

ha provveduto ad una riduzione o ad una sospensione della loro attività lavorativa e quindi del loro compenso.

**تسريح العمال** إعانات الدولة التي من المتوقع أن تمنحها المؤسسة الوطنية للعمال، للذين يجدون أنفسهم في ظروف اقتصادية غير مستقرة لأن صاحب العمل قد نص على تخفيض أو وقف من العمل وكذلك الاجور

**categoria di pensione** gruppo, genere, tipologia a cui può appartenere una pensione.

**فئة تقاعد** مجموعة، جنس، نوع يمكن ان ينتمي إلى التقاعد

**cecità** mancanza totale o parziale della vista.

**العمى** انعدام كلي أو جزئي للرؤية

**ceduto in locazione** dato in affitto.

**يسلم للايجار** يؤجر

**celibe** uomo non sposato, scapolo.

**عازب** رجل غير متزوج، أعزب

**certificato** documento con cui l'autorità competente afferma l'esistenza di un fatto o di un diritto.

**شهادة** وثيقة مصدق عليها من طرف السلطة المختصة والتي تحدد وجود حقيقة أو حق

**certificato di morte su modello internazionale** attesta il decesso di una persona. E' un documento plurilingue redatto secondo un modello internazionale che può essere utilizzato nei paesi che hanno aderito alla Convenzione di Vienna del 1976. E' un documento che non necessita per il suo uso, nei paesi esteri convenzionati, di traduzione e legalizzazione.

**شهادة وفاة على نموذج دولي** يشهد على وفاة شخص. انها وثيقة متعددة اللغات أعدت وفقا للنموذج الدولي حيث يمكن استخدامها في البلدان المنضمة إلى اتفاقية فيينا لعام 1976. لاستخدامها، في الدول الأجنبية المنضمة لا تحتاج الى ترجمة وتصديق

**certificazione** dichiarazione di un'autorità competente con cui si attesta un fatto; documento che comprova qualcosa; insieme dei documenti occorrenti per una determinata pratica burocratica; autenticazione, dichiarazione, testimonianza.

**شهادة** تصريح مصدق من سلطة مختصة من خلاله يصادق على امر؛ وثيقة تثبت شيئاً؛ مجموعة من المستندات المطلوبة لممارسة بيروقراطية معينة؛ التوثيق، تصريح، شهادة

**cessazione** sospensione temporanea o definitiva di qualcosa.

**وقف** توقف مؤقت أو دائم لشيء

**ciclomotore** motociclo a due ruote con bassa potenza e cilindrata, inferiore a 50 cc..

**دراجة نارية** دراجة بعجلتين وبقوة منخفضة وقدرة المحرك، أقل 50 من cc

**cittadinanza** appartenenza di un individuo ad uno Stato, da cui gli derivano speciali diritti e doveri.

**الجنسية** إنتماء فرد إلى دولة، حيث تنجم عنها حقوق وواجبات خاصة

**cittadinanza straniera** appartenenza di un individuo ad uno Stato estero.

**جنسية أجنبية** انتماء الفرد إلى دولة أجنبية

**cittadino** chi ha la cittadinanza di uno Stato.

مواطن من لديه جنسية بلد او دولة

**coadiuvante** chi aiuta qualcuno in un lavoro o che assolve alcuni compiti.

مساعد الذي يساعد شخص ما في وظيفة أو الذي يؤدي مهام معينة

**codesto** questo.

ذا هذا

**codice fiscale** combinazione di lettere e numeri con cui è identificato ogni contribuente, il documento è rilasciato dall'agenzia delle entrate.

رمز ضريبي مزيج من الحروف والأرقام التي يتم بها تعريف كل دافعي الضرائب، وثيقة يتم إصدارها من قبل وكالة الضرائب

**comodato d'uso** tipologia di contratto in base al quale si concede l'uso di un bene ad un'altra persona per un determinato periodo di tempo concordato tra le parti.

السماح بالاستخدام نوع عقد بموجبه يسمح لشخص باستخدام أحد منافع شخص آخر لفترة محددة من الوقت المتفق عليه بين الطرفين

**comodato d'uso di un immobile** consiste nella consegna, da parte di una persona ad un'altra, di un immobile affinché lo usi e lo restituisca allo scadere del termine prestabilito o qualora venga richiesto.

السماح باستخدام عقاره هو تسليم عقار، من قبل شخص إلى آخر، لاستخدامه، وإعادته بعد انقضاء المهلة أو إذا طلب ذلك

**componente** ciascuna delle persone che fanno parte di un gruppo definito.

مكون كل شخص هو جزء من مجموعة محددة

**componente della famiglia** ogni membro, qualsiasi persona che fa parte della famiglia. sin. *membro della famiglia*

**عضو من العائلة** كل فرد من أفراد الأسرة، أي الشخص الذي هو جزء من الأسرة. مرادف: فرد من العائلة

**comportare** implicare.

**يؤدي الى**

**comune** ente pubblico territoriale che, attraverso un consiglio comunale, una giunta e un sindaco, amministra autonomamente un centro abitato e il territorio circostante; zona geografica definita a livello amministrativo.

**البلدية** هيئة عامة محلية، من خلال مجلس بلدي، مجلس ورئيس البلدية، تدير بصفة مستقلة مركز سكني والمساحة المحيطة به. منطقة جغرافية محددة على المستوى الإداري

**comune di nascita** comune dove una persona è nata.

**بلدية الولادة** البلدية التي ولد فيها شخص

**comune di provenienza** comune dove una persona ha vissuto abitualmente e che era stato scelto precedentemente come residenza anagrafica. Deve essere dichiarato nella “dichiarazione di residenza”.

**البلدية الاصل** البلدية التي يعيش فيها شخص بشكل طبيعي و اختارها للإقامة. يجب أن يسجل في بيان الإقامة

**comune di residenza** comune dove una persona vive abitualmente che viene scelto come residenza anagrafica.

**مركز الإقامة** البلدية التي يعيش فيها الشخص عادة حيث يتم اختيارها لتكون عنوان الإقامة

**comunicazione** notizia o dichiarazione diffusa per ragioni informative, organizzative, direttive.

**إعلان** خبر او بيان منشور من اجل معلومات، تنظيمات، توجيهات

**comunità** insieme di individui che condividono lo stesso ambiente fisico e tecnologico, formando un gruppo riconoscibile, unito da vincoli organizzativi, linguistici, religiosi, economici e da interessi comuni.

**جالية** مجموعة من الأفراد يشتركون في نفس البيئة المادية والتكنولوجية، يشكلون مجموعة معترف بها، بقيود تنظيمية، لغوية، دينية، اقتصادية وبمصالح مشتركة

**concessione** atto con cui la pubblica amministrazione dà a un privato il diritto di usare un bene dello Stato o di gestire un pubblico servizio.

**منح** اجراء تمنح به الحكومة لفرد الحق في استخدام منفع من منافع الدولة أو خدمة عامة

**condanna penale** pena e obblighi inflitti ad un individuo dalla sentenza di un giudice.

**حكم جنائي** العقاب والالتزامات التي يتعرض لها الفرد بقرار من القاضي

**condizione non professionale** riferito a una persona inattiva o non forza di lavoro. La popolazione in condizione non professionale è costituita da: minori di 15 anni, persone in cerca di prima occupazione, casalinghe, studenti, ritirati dal lavoro, persone di 15 anni e più non in condizione professionale che non rientrano nelle voci precedenti, compresi gli invalidi al lavoro e coloro che stanno assolvendo gli obblighi di leva.

**الحالة غير المهنية** تشير إلى شخص غير نشيط أو بدون عمل. المواطنين الذين هم في وضع غير مهني: الأطفال دون سن 15، والناس

الدين يبحثون عن اول وظيفة، ربات البيوت ، الطلبة والمنسحبين من العمل، الاشخاص الذين تتفوق أعمارهم 15 عاما و الذين لا يتوفرون على ظروف مهنية لا يوجدون في الفئات التي سبق ذكرها، بما في ذلك العاجزون عن العمل، أولئك الذين يؤدوا الخدمة العسكرية

**condizione ostativa** condizione che è di ostacolo, di impedimento o che costituisce motivo di annullamento.

**حالة معيقة** ظرف يشكل عائقا، أو يشكل سببا للفسخ

**conferimento** assegnazione, attribuzione, consegna di qualcosa a qualcuno.

**احالة مهمة**، اعطاء شيء لشخص ما

**conforme** corrispondente, uguale, identico.

**متوافق** متماثل، متطابق

**conformità** rispondenza, concordanza.

**مطابقة الامتثال**، التوافق

**conformità all'originale** corrispondenza all'originale.

**مطابق للاصل** طبق الاصل

**coniugata** riferito a donna sposata.

**متزوجة** ينسب الى امرأة متزوجة

**coniugato** riferito a uomo sposato.

**متزوج** ينسب لرجل متزوج

**coniuge** ciascuna delle due persone unite in matrimonio.

**الزوج** كل شخصين تربطهما علاقة الزواج

**coniugio** unione matrimoniale.

علاقة زوجية زواج

**consapevole** riferito ad una persona che sa, è informata, è al corrente di qualcosa, si rende conto di qualcosa. sin. *Conscio*

واعي يشير إلى شخص يعرف، أخبر، على علم بشيء، أدرك شيئاً.  
المرادف: واع

**consapevole della responsabilità penale** essere a conoscenza che, se la dichiarazione o quanto viene firmato non corrisponde al vero, si compie un reato che può essere giudicato e punito dall'autorità giudiziaria.

على علم بالمسؤولية الجنائية، ان إذا كانت الشهادة أو التوقيع على ما هو ليس صحيحاً، فإنه ارتكاب جريمة يمكن أن يحاكم ويعاقب عليها من طرف السلطة القضائية

**conseguente** che consegue, che deriva.

النتاج على الذي يلي، الذي هو مشتق

**conseguito** ottenuto, raggiunto.

محصل عليه الذي تم الحصول عليه، تم التوصل إليه

**conservare** custodire un oggetto, un bene, un documento.

حفظ حراسة شيء، ممتلك، مستند

**conservato** custodito.

محفوظ محروس

**consultabile** che si può consultare, vedere, controllare.

يمكن إستشارته ، مشاهدته، مراقبته

**contestualmente** nello stesso momento.

في نفس الوقت في وقت واحد

**contitolare** chi è titolare insieme ad altri.

شريك في ملكية هو مالك مشترك مع آخرين

**conto corrente** strumento tecnico bancario che indica il deposito di denaro da parte del titolare del conto all'interno di un istituto di credito.

حساب مصرفي أداة تقني بنكي يدل على إيداع المال من صاحب الحساب في مؤسسة مالية

**contratto** accordo, intesa, di due o più parti per costituire, modificare o estinguere un rapporto giuridico; vincolo.

عقد اتفاق وتفاهم، من طرفين أو أكثر، لإنشاء أو تعديل أو إنهاء علاقة قانونية؛ قيد

**contratto di locazione** accordo scritto tra il proprietario di un bene e la persona che desidera avere quel bene in affitto che prevede il pagamento di un canone, di solito mensile, di una certa somma stabilita. sin. *contratto di affitto*

عقد إيجارات اتفاق مكتوب بين مالك أحد الأصول، والشخص الذي يرغب في إيجارها ينص على دفع الرسوم، عادة ما تكون شهرية، مبلغ معين ثابت. مرادف: عقد الإيجار

**contratto registrato** contratto di affitto registrato all'agenzia delle entrate che prevede il pagamento delle imposte dovute.

عقد مسجل عقد إيجار مسجل في هيئة الإيرادات المحلية التي تنص على دفع الضرائب المستحقة

**convenuto** chi è citato in giudizio.

**المدعى عليه** الذي يتم مقاضاته

**convivente** chi vive con un'altra persona.

**المتعاش** الذي يتعاش مع شخص آخر

**copia** riproduzione esatta di uno scritto o di un documento.

**نسخة** الاستنساخ الدقيق لكتابة أو وثيقة

**copia conforme all'originale** atto o documento che ne riproduce un altro, di solito emesso da una pubblica amministrazione e la cui fedele corrispondenza all'originale è attestata dalla dichiarazione formale di un pubblico ufficiale per legge autorizzato a tali funzioni. L'attestazione di conformità non certifica la genuinità del documento originale, ma solo la fedele corrispondenza alla copia. sin. *copia autenticata*

**نسخة طبق الاصل** مستند يستنسخ من آخر، عادة ما يصدر من قبل الادارة العامة حيث يكون مطابق للاصل و يشهد به إعلان رسمي من موظف عام يخوله القانون مثل هذه الوظائف. شهادة مطابقة لا تصدق على صحة الوثيقة الأصلية، ولكن فقط هي نسخة منها مرادف: نسخة مصادق عليها

**copia fotostatica** fotocopia; riproduzione su carta di documenti ottenuta per mezzo di macchine fotomeccaniche; qualsiasi copia fotografica ottenuta da un negativo.

**نسخة "جهاز تصوير وثائق"** صورة؛ لاستنساخ وثائق على ورقة تم الحصول عليها عن طريق أجهزة ميكانيكية. أي نسخة حصل عليها من نجاتيف التصوير الفوتوغرافي

**criterio** misura di giudizio, parametro di valutazione.

**معيار** قياس الحكم، معيار التقويم

**critério in alternativa** misura, parametro di valutazione che si sceglie escludendo uno o più parametri possibili.

معيار كبديل قياس، معيار التقييم الذي يتم اختياره بحذف واحدة أو أكثر من المعلمات المحتملة

**curatela** assistenza prescritta dalla legge a favore di individui che non abbiano piena capacità giuridica. Cura degli interessi di un minore o di una persona inabilitata che è parzialmente incapace e che può compiere solo atti di ordinaria amministrazione, ovvero l'acquisto di beni di consumo.

القوامة خدمة ينص عليها القانون لصالح الأفراد الذين ليس لديهم الأهلية القانونية الكاملة. رعاية مصالح القاصر أو الشخص العاجز الذي هو بعجز جزئي والذين يستطيعون القيام فقط بأعمال إدارية عادية، كشراء المواد الاستهلاكية

**curatore** chi esercita la curatela, ovvero la cura degli interessi di un minore o di persona incapace.

القيم الذي يمسك القوامة، أو رعاية مصالح الشخص القاصر أو الغير القادر

**data di concessione** giorno in cui viene conferito a un privato il diritto di concessione.

تاريخ المنح اليوم الذي يتم فيه منح الحق في ذلك للقطاع الخاص

**datore di lavoro** chi utilizza la forza lavoro di personale dipendente, dietro pagamento di compenso.

صاحب العمل الذي يستعمل يد عاملة لاشخاص عمال بمقابل تعويض

**decadenza** perdita di un diritto, di un beneficio, di un potere.

تفسخ فقدان حق، ومنفعة و سلطة

**decedere** morire, spegnersi.

توفى يموت، مَنِيَّة

**deceduto** morto, defunto, estinto.

يتوفى مات، انقرض

**decesso** morte.

الوفاة الموت

**decorrenza retroattiva** indica che l'atto o il beneficio estende la sua efficacia anche al tempo precedente.

أثر رجعي يشير إلى فائدة تمتد فعاليتها حتى في وقت سابق

**decreto** provvedimento di carattere legislativo o amministrativo emanato da un organo del potere esecutivo. Documento contenente disposizioni, atto ufficiale con cui il capo di un'amministrazione comunica una propria decisione.

مرسوم تدابير تشريعية أو إدارية صادرة عن هيئة تابعة للسلطة التنفيذية. وثيقة تتضمن أحكام، قانون رسمي من خلاله يبلغ رئيس الإدارة قراره الخاص

**denuncia** atto, normalmente facoltativo, con cui si informa l'autorità giudiziaria di un reato.

شكوى فعل اختياري عادة، يبلغ المحكمة بارتكاب جريمة

**destinatario** persona a cui è destinata una cosa o è rivolto un messaggio.

المرسل اليه شخص يتسلم شيء او رسالة

**dichiarante** chi fa, sottoscrive o presenta una dichiarazione.

المعلن من يكتب تصريحاً أو يقدم بياناً

**dichiarare** testimoniare, attestare, affermare qualcosa.

أعلن ادلاء بشهادة، يشهد، يؤكد شيئ

**dichiarazione** atto che può avere valore giuridico, con cui si afferma, si proclama, si sostiene qualcosa.

شهادة بيان يمكن ان تكون له قوة قانونية، ينص، يعلن، من يقول شيئاً

**dichiarazione di residenza** dichiarazione dei dati relativi alla residenza. Consiste in un modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune per fissare la residenza nel comune medesimo. Il modulo deve essere compilato nel caso di una nuova iscrizione, provenienza dall'estero o da altro comune, oppure per il cambio di abitazione nell'ambito del comune stesso.

إعلان الإقامة إعلان بيانات متعلقة بالإقامة. عبارة عن تعبئة نموذج

وتسليمه إلى مكتب التسجيل البلدي لإثبات الإقامة في البلدية نفسها. في حالة تسجيل جديد يجب ملء النموذج، لمن يأتي من الخارج أو من بلدية أخرى، أولتغيير الإقامة داخل البلدية نفسها

**dichiarazione di "terzi"** testimonianza di un'altra persona.

إعلان "طرف ثالث" شهادة شخص آخر

**dichiarazione di "terzi" per cambio abitazione**

documento sottoscritto da una persona già residente in un'abitazione che dichiara di essere a conoscenza che "terze persone" hanno presentato domanda di residenza nella stessa abitazione.

إعلان "طرف ثالث" لتغيير السكن وثيقة موقعة من شخص يقيم

بالفعل في المنزل و يدعي أنه على علم بأن "طرف ثالث" قدم طلب للإقامة في نفس المسكن

**dichiarazione mendace** dichiarazione che non corrisponde al vero. Si tratta di una affermazione falsa effettuata in un documento. Il rilascio di affermazioni non veritiere è punito ai sensi del codice penale. sin. *falsa dichiarazione, dichiarazione non veritiera*

**إعلان كاذب** إعلان يخالف الحقيقة . بيان كاذب في مستند. إدلاء ببيانات غير صادقة، يعاقب عليها القانون الجنائي. مرادف: الادعاء الكاذب، إعلان غير صادق

**dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà** dichiarazione che sostituisce un atto di notorietà.

**شهادة بديلة بالوثيقة القانونية** شهادة تحل محل الوثيقة القانونية

**dicitura** breve testo con cui si dà un'informazione.

**صياغة النص القصير** الذي يعطي المعلومات

**dimora abituale** luogo dove una persona risulta stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

**الإقامة المعتادة** المكان الذي يوجد فيه الشخص باستمرار في منطقة البلدية

**dimorare abitualmente** risultare stabilmente presente all'interno di un territorio comunale.

**المقيم بصورة اعتيادية** الموجود بشكل دائم داخل منطقة بلدية

**dipendente** lavoratore, **lavoratrice** la cui attività è diretta da altri. sin. *lavoratore dipendente, lavoratrice dipendente*

**عامل، المشتغل المشتغلة** التي نشاطها موجه من قبل الآخرين. مرادف: عامل، عاملة

**dipendente addetto** dipendente incaricato di un compito o di

una mansione.

**عامل مكلف** عامل مسؤول شخصيا لمهمة أو واجب

**dirigente** persona che ha funzioni direttive nell'ambito di una determinata organizzazione.

**مدير الشخص** الذي لديه وظائف تنفيذية داخل منظمة معينة

**diritto** complesso di norme stabilite dalla consuetudine o dalla legge, che regolano i rapporti tra gli individui di una società; ciò che ogni cittadino può rivendicare di fronte alla comunità.

**حق** مجموعة من القواعد التي يقررها الروتين أو القانون، لتنظم العلاقة بين أفراد المجتمع؛ الشيء الذي يمكن لكل مواطن مطالبة أمام المجتمع

**diritto di affissione** tassa che si paga per poter affiggere manifesti.

**حقوق النشر** ضريبة تدفع لوضع الملصقات

**disagio** condizione di malessere, di inquietudine, di insoddisfazione. Mancanza di ciò che è necessario.

**إزعاج** حالة من الشعور بالضيق، والأرق، وعدم الرضا. عدم وجود ما هو مطلوب

**disagio economico** stato di inadeguatezza per mancanza del denaro sufficiente a garantire una vita dignitosa.

**مصاعب اقتصادية** حالة افتقار بسبب قلة المال لضمان حياة كريمة

**disagio sociale** stato di inadeguatezza della persona rispetto al sistema sociale in cui vive, che lo porta a uno stato di sofferenza o all'assenza di benessere.

**إزعاج اجتماعي** حالة غير مرضية لشخص فيما يتعلق بالنظام

الاجتماعي الذي يعيش فيه، والذي يؤدي به إلى حالة ضيق أو عدم وجود الرفاه

**di seguito** successivamente, sotto.

بالتالي في وقت لاحق، أدناه

**disoccupato** chi non ha occupazione, lavoro, impiego o lo ha perduto.

عاطل بدون عمل، شغل، خدمة أو فقدانها

**disposizione** regola, ordine, prescrizione, norma giuridica.

ترتيب احكام قاعدة، امر، شرط، المعيار القانوني

**diversamente abile** persona con qualche problema fisico, psicologico o che presenta minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali di vario grado. sin. *portatore di handicap*

معاق من يعاني من مشاكل جسدية ونفسية أو الذي لديه عاهات بدنية أو عقلية أو حسية بدرجات متفاوتة. مرادف: معاق

**documentazione idonea** documenti utili, appropriati, necessari allo scopo.

وثائق مناسبة ووثائق مفيدة، ملائمة، ضرورية للقيام بذلك

**documento** tutto ciò che serve a documentare qualcosa, a fornire informazioni su un determinato argomento; mezzo, in genere scritto, che attesta o conferma la realtà di un fatto.

وثيقة كل ما تحتاجه لتوثيق شيء، لتوفير معلومات حول موضوع معين. عادة ما تكون مكتوبة، تثبت أو تؤكد حقيقة امر

**documento di identità** documento che afferma con sicurezza l'identità del suo portatore ed è emesso da un'autorità

competente. sin. *documento di riconoscimento*

**وثيقة هوية** وثيقة تثبت هوية حاملها، وهي صادرة عن سلطة مختصة. مرادف: بطاقة التعريف

**domanda di concordato** strumento che la legge mette a disposizione dell'imprenditore, in crisi o in stato di insolvenza, per evitare la dichiarazione di fallimento attraverso un accordo destinato a portare ad una soddisfazione anche parziale dei creditori.

**طلب اتفاقية** أداة يوفرها القانون للمقاول، في حالة أزمة أو عسر، لتجنب الإفلاس خلال اتفاق يقصد منه أيضا رضا جزئي للدائنين

**domicilio** luogo in cui una persona ha stabilito la sede principale dei suoi affari e interessi.

**مقر السكن** المكان الذي يستقر فيه شخص مقر عمله ومصالحه

**duplice copia** doppia copia di un documento.

**نسخة ثنائية** نسخة مكررة مزدوجة لوثيقة

**effettivo** reale.

**حقيقي واقعي**

**effettuare** fare, eseguire, realizzare.

**إجراء القيام، أداء، إنجاز**

**elaborazione** esecuzione di operazioni sui dati a disposizione.

**معالجة تنفيذ عمليات على البيانات المتاحة**

**emanazione** promulgazione, pubblicazione di un provvedimento o di una legge.

**إصدار تشريع تدبير أو قانون**

**emettere** emanare, diffondere, promulgare.

أصدر، نشر وإصدار

**ente previdenziale** istituzione che gestisce la previdenza e l'assistenza previste dall'Assicurazione Generale Obbligatoria o sue forme sostitutive (pensione di vecchiaia, pensione di anzianità, pensione di invalidità, pensione di inabilità, pensione di reversibilità, etc.).

**هيئة الضمان الاجتماعي** المؤسسة التي تدير صناديق العناية والمساعدة و التي يقدمها التأمين الإلزامي العام أو البديل له (معاش الشيخوخة، ومعاش الأقدمية، معاش العجز، معاش الاعاقة، معاش الوراثة، ما إلى ذلك)

**entrambi** tutti e due.

كلاهما كل منهما

**erede** chi succede a un defunto nella titolarità dei suoi beni, dei diritti e dei doveri a essi connessi.

**الوريث** الذي يرث تركة المفقود من حقوق وواجبات متعلقة بها

**erede legittimo** chi è tale per legge in mancanza di un valido testamento.

**وريث شرعي** وريث قانوني في حالة غياب وصية صالحة

**eredità** patrimonio che passa dal defunto ai suoi eredi, successione nel diritto di un patrimonio e nei collegati rapporti giuridici attivi e passivi: comunemente riferito al patrimonio o alla quota di esso trasmesso da un defunto ad una persona.

**الارث** تركة تنتقل من المفقود إلى وراثته، انتقال حق الملكية والتقارير الايجابية والسلبية المتعلقة بالقانون: يشير عادة إلى الممتلكات أو جزء منها ينتقل من المفقود الى شخص

**erogazione** distribuzione, fornitura; elargizione, destinazione di una somma di denaro.

تزويد توزيع؛ تبرع، وتخصيص مبلغ من المال

**esercente** che esercita un ruolo, un'arte, una professione, un mestiere; chi conduce un negozio o un esercizio pubblico.

عامل الذي يمارس دورا، فن، مهنة، حرفة؛ الذي يقود متجر أو خدمة عامة

**esercente di pubblico servizio** soggetto, organismo privato a cui è attribuito l'esercizio di un pubblico servizio.

عامل الخدمة العامة شخص، منظمة خاصة ينسب لهما ممارسة الخدمة العامة

**esercitare i diritti** far valere i propri diritti.

ممارسة الحقوق الدفاع عن الحقوق الخاصة

**espatrio** uscita dai confini del proprio Stato.

منفى الخروج من حدود بلدك

**estensione del provvedimento** indica l'estensione di un provvedimento a un maggior numero di casi o di persone.

تمديد التدبير يدل على تمديد مقياس لعدد أكبر من الحالات أو الأشخاص

**estratto** sintesi di uno scritto, di un documento; selezionato, scelto.

موجز ملخص مكتوب، من وثيقة؛ محدد، مختار

**facoltà** possibilità.

قدرة إمكانية

**fallimento** bancarotta, procedimento giudiziario mediante il quale il patrimonio di un imprenditore viene sottratto alla sua disponibilità ed usato per pagare i creditori.

**فشل** إفلاس، إجراءات قضائية من خلالها يتم ازالة ثروة مقول ما،  
لتسديد الدائنين

**falsità in un atto** inserimento in un documento di dichiarazioni false che danno origine a un reato.

**تزوير وثيقة** إدراج بيانات زائفة في وثيقة تؤدي إلى جريمة

**famiglia** gruppo di persone unite da vincoli di parentela o di affinità.

**أسرة** مجموعة من الأشخاص تربطهم علاقة عائلية او قرابة

**famiglia anagrafica** insieme di persone legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità, adozione, tutela o da vincoli affettivi, coabitanti allo stesso indirizzo. La famiglia anagrafica può essere costituita anche da una sola persona.

**سجل الأسرة** مجموعة من الأشخاص ملزمة بعلاقة زواج، قرابة، تقارب، تبني، وصية أو روابط عاطفية، معايشة في نفس العنوان.  
السجل الأسري يمكن أن يتكون أيضا من شخص واحد

**figlio** ogni individuo che è stato generato, rispetto ai genitori; ogni individuo che è stato scelto come proprio.

**ابن** كل فرد تم إنشاؤه، من الوالدين؛ كل فرد تم اختياره باعتباره ملكا  
لهم

**figlio minore** figlio che non ha raggiunto la maggiore età. sin. minore

**الابن القاصر** الابن الذي لم يبلغ سن الرشد

مرادف: قاصر

**firma** scrittura del proprio nome e cognome eseguita di propria mano, con grafia personale, su una lettera o su un documento; operazione del firmare.

**توقيع** كتابة الاسم و اللقب الشخصي بخطك الخاص، على بريد إلكتروني أو وثيقة؛ عملية التوقيع

**firma autografa** nome e cognome scritti a mano dall'autore del documento, della richiesta e della dichiarazione.

**توقيع خطي** (توقيع مكتوب) الاسم و اللقب مكتوب بخط اليد من قبل صاحب الوثيقة، للطلب وللبيان

**firma digitale** equivalente informatico della firma autografa con il medesimo valore legale.

**التوقيع الرقمي** كتوقيع الكمبيوتر المكتوب، له نفس القيمة القانونية

**formulato** dichiarato, espresso con la prescritta forma.

**مصاغ** معلن؛ يعبر عنه بصفة

**frequentante** che è iscritto; che frequenta, che va abitualmente in un determinato luogo.

**متردد** من مسجل؛ من يتناوب، من يذهب عادة الى مكان معين

**frequentare** essere iscritto; andare assiduamente in un luogo; trovarsi spesso con determinate persone.

**يتردد** مسجل؛ الذهاب باستمرار الى مكان؛ الالتقاء دائما مع اشخاص معينة

**fruire** utilizzare qualcosa o un servizio; godere di qualcosa.

**تمتع** استخدم شيء أو خدمة؛ التمتع بشيء

**gara d'appalto** concorso pubblico per poter fornire, dietro compenso, lavori, servizi e forniture.

**مبارة مناقصة** مسابقة عامة لتوفير، أعمال، خدمات ولوازم لقاء أجر

**generalità** complesso dei dati anagrafici che servono a determinare l'identità di una persona.

**الهوية** مجموع المعلومات المدنية لغرض تحديد هوية الشخص

**gestore** chi gestisce un'impresa o pubblici esercizi.

**مسير** من يسيرو يدير أعمال أو خدمات عامة

**gestore di pubblico servizio** chi gestisce, amministra, sovrintende a servizi pubblici.

**مسير الخدمة العامة** من يدير، يشرف على الخدمات العامة

**godere dei diritti civili e politici** essere in possesso dei diritti civili e politici. Lo Stato garantisce all'individuo la fruizione di tali diritti.

**التمتع بالحقوق المدنية والسياسية** أن تكون بحوزتك الحقوق المدنية والسياسية. تضمن الدولة للفرد التمتع بهذه الحقوق

**graduatoria** elenco di tutte le persone che hanno superato un concorso, una gara o un bando, in cui sono indicati i vincitori.

**لائحة ترتيب** قائمة بجميع الأشخاص الذين اجتازوا مسابقة، مسابقة أو عقد، يشار فيه للفائزين

**handicap** impedimento, disagio fisico o mentale. sin. *Disabilità*

**إعاقة** عائق، نَقص بدني أو عقلي

مرادف: عجز

**IBAN** o *International Bank Account Number* codice di codifica internazionale che identifica ciascun conto bancario utilizzato per i pagamenti.

**رقم الحساب المصرفي الدولي** ترميز الرمز الدولي الذي يحدد كل حساب مصرفي مستخدم للدفع

**idoneo** adatto, appropriato, corretto.

**مناسب، ملائم، صحيح**

**immobile** terreno, fabbricato.

**بناية أرض، وبناء**

**impiegato** persona che svolge continuamente la propria attività professionale, esclusa la prestazione di semplice manodopera, alle dipendenze altrui, dietro pagamento di una retribuzione.

**موظف** الشخص الذي يقوم بنشاطه المهني بشكل مستمر، دون تقديم العمل اليدوي لخدمة الآخرين، مقابل أجر

**imprenditore** chi esercita professionalmente un'attività economica organizzata, di carattere industriale, agricolo o commerciale, al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi; chi gestisce un'impresa.

**مقاول** الذي يقدم نشاط مهني اقتصادي تنظيمي، من طابع صناعي، زراعي أو تجاري، من أجل إنتاج أو تبادل السلع أو الخدمات؛ الذي يدير المشروع

**improcedibile** riferito ad un processo che non può avere corso a causa dell'inosservanza di prescrizioni della legge processuale.

**عدم الملاحقة القضائية** تشير إلى قضية لا تستطيع تلقى مسار بسبب عدم احترام متطلبات القانون القضائي

**in cerca di occupazione** chi ha perduto una precedente occupazione alle dipendenze, o chi non ha mai esercitato un'attività lavorativa ed è alla ricerca attiva di un'occupazione.

طالب العمل الذي فقد عملا سابقا، أو الذي لم يشتغل ابدا ويبحث عن عمل

**incidere** influire, ricadere.

تؤثر، تقع

**incorrere** subire; imbattersi, trovarsi di fronte a.

تكبد معاناة؛ تعثر، تواجه

**in corso di validità** non scaduto, che ha valore.

صالح لم تنته صلاحيته، الذي له قيمة

**incremento** aumento, accrescimento.

زيادة إرتفاع، نمو

**individuazione del soggetto** identificazione della persona.

تحديد هوية الطرف التعرف على هوية الشخص

**inerente** che riguarda qualcosa, che è connesso a qualcosa.

ذات صلة الشواغل المتعلقة بشيء، الذي يرتبط بشيء

**in nome e per conto** nel nome e nell'interesse di un'altra persona.

باسم ولحساب وباسم ولمصلحة شخص آخر

**in nome e per conto del sottoscritto** fare qualcosa rappresentando e nell'interesse della persona che ha dato l'incarico di agire al suo posto.

باسم و لحساب الموقع ادناه القيام بشيء ممثلا لصالح شخص قد  
كافك بمهمة لتحل محله

**INPS** o *Istituto Nazionale della Previdenza Sociale* ente che  
assicura i lavoratori del settore pubblico e del settore privato.

المعهد الوطني للضمان الاجتماعي يعني الهيئة التي تكفل عمال  
القطاع العام والقطاع الخاص

**in qualità di** come.

بصفته كما

**integrazione dei dati** completamento, aggiunta dei dati che  
mancano.

تكامل البيانات متكاملة، إضافة بيانات مفقودة

**intestatario** persona o ente a cui è intestato qualcosa, titolare di  
diritti e di responsabilità giuridiche.

مالك شخص أو جهة ينسب عليهما شيء، مالك الحقوق والمسؤوليات  
القانونية

**invalidità civile** impossibilità a svolgere un lavoro per cui le  
leggi italiane riconoscono una condizione che è il presupposto  
per avere diritto a determinate prestazioni economiche e socio-  
sanitarie da parte dello Stato.

إعاقة مدنية عدم القدرة على أداء العمل من أجلها القوانين الإيطالية  
تعترف بحالة تستحق دعم معين و خدمات صحية اجتماعية واقتصادية  
من الدولة

**iscrivere** entrare a far parte di una istituzione od organizzazione  
registrando il proprio nome e adempiendo le formalità richieste.

تسجيل ان تصبح جزءا من مؤسسة أو منظمة تسجيل اسمك الخاص و

ملء الإجراءات الرسمية المطلوبة

**iscrizione** atto di registrarsi; registrazione di atti amministrativi o contabili in un pubblico registro; registrazione, ammissione.

**تسجيل** عملية التسجيل؛ تسجيل الوثائق الإدارية أو المحاسبية في سجل عام؛ تسجيل، مقبول

**iscrizione anagrafica** registrazione di una persona all'anagrafe.

**تسجيل في سجل الاحوال المدنية** تسجيل الشخص في الاحوال المدنية

**ISE e ISEE** o **Indicatore di Situazione Economica e Indicatore di Situazione Economica Equivalente** parametri o indicatori relativi alla situazione economica del richiedente utilizzati da comuni, enti o istituzioni (ospedali pubblici, ASL, scuole, università, ecc.) che concedono prestazioni assistenziali o servizi di pubblica utilità.

**مؤشر الوضع الاقتصادي** و "مؤشر الوضع الاقتصادي المكافئ":  
معلومات أو مؤشرات متعلقة بالحالة الاقتصادية لمقدم الطلب تستخدم من قبل البلديات أو الشركات أو المؤسسات (المستشفيات العامة، دائرة الصحة المحلية ، المدارس، الجامعات، إلخ) التي توفر استحقاقات الرعاية الاجتماعية أو خدمات المرافق العامة

**istanza** richiesta scritta, domanda rivolta a una pubblica autorità.

**طلب** طلب خطي، مقدم لسلطة عامة

**lavoratore** chi esercita un mestiere o una professione.

**العامل** الذي يمارس حرفة أو مهنة

**lavoratore autonomo** lavoratore che svolge un'attività in

proprio, che non è dipendente. *sin. lavoratore in proprio*

**عامل مستقل** عامل لحسابه الخاص، وليس بمشتغل. مرادف: عامل خاص

**legale rappresentante** persona a cui è attribuito un apposito potere di rappresentare un soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo.

**الممثل القانوني** شخص لديه قوة خاصة لتمثيل شخص آخر في أداء عمل قانوني واحد أو أكثر بالنيابة عن الأخير

**legalizzazione** atto con cui l'autorità consolare italiana conferisce validità ad un documento formato e rilasciato dalle autorità estere.

**التصديق** وثيقة تمنح من خلالها سلطة القنصلية الإيطالية صلاحية مستند تم إنشاؤه وصادره من طرف السلطات الأجنبية

**legittimo** riferito a figlio di persone unite tra loro in matrimonio; lecito, giusto, giustificato; conforme alla legge.

**شرعي** هو ابن شخصين تربطهما علاقة زواج؛ قانونية، عادلة، ومبررة؛ تتوافق مع القانون

**libero professionista** chi, dopo aver acquisito determinate nozioni di natura pratica e intellettuale mediante specifici percorsi di studio e formazione, offre le sue prestazioni professionali per uno o più committenti.

**الحرفي** الذي، بعد أن اكتسبت مفاهيم معينة ذات طابع فكري و علمي لدورات محددة للدراسة والتدريب، يقدم خدماته لعميل واحد أو أكثر

**libretto postale** strumento finanziario, rappresentato da depositi di denaro nominativi o al portatore rimborsabili in qualsiasi momento, emesso dalla Cassa Depositi e Prestiti,

garantito dallo Stato e collocato in esclusiva da Poste Italiane.

**دفتر التوفير البريدي** أداة مالية تمثلها ودائع نقدية لأصحابها أو لحاملها قابلة للاسترداد في أي وقت، والصادرة عن صندوق الودائع و القروض المضمون من طرف الدولة و الموجود باستثناء في البريد الإيطالي

**liquidazione** operazione con cui si concludono rapporti lavorativi o patrimoniali.

**عملية التصفية** عملية بواسطتها تنتهي العلاقة العمالية أو رأس المال

**locatario** chi ha un bene in affitto. sin. *conduttore, affittuario*  
**المستأجر** الذي لديه مكاسب للإيجار. مرادف: المستأجر

**locatore** chi da in affitto un bene. E' un soggetto che si impegna a garantire il godimento di un bene a favore di un altro soggetto, detto locatario.

**المؤجر** الذي يؤجر مكاسب. انه شخص ملتزم بضمان استخدام الممتلكات لصالح شخص آخر، يقال المؤجر

**locazione** contratto tra chi offre e chi prende qualcosa in affitto dietro un compenso.

**الإيجار** عقد بين من يقدم ومن يأخذ شيء للإيجار مقابل رسوم

**maggiorenne** chi ha compiuto la maggiore età. In Italia la maggiore età si raggiunge a 18 anni.

**البالغ** الراشد الذي لديه السن القانونية. في إيطاليا السن القانونية حوالي 18 عاما

**mendace** falso, non vero.

**كذب** مزور، غير صحيح

**menzionato** citato, nominato, ricordato.

المذكور ذكر، المسماة، ويذكر

**minorenne** persona che, secondo la legge, è al di sotto della maggiore età, vale a dire che non è ancora autorizzata ad esercitare determinati diritti civili e politici.

قاصر شخص دون سن الرشد وفقا للقانون، وهذا يعني انه غير مخول حتى الآن لممارسة بعض الحقوق المدنية والسياسية

**mobilità** condizione del lavoratore licenziato a cui viene dato un sussidio dallo Stato in attesa di un nuovo lavoro. La procedura di mobilità attiva i meccanismi necessari per favorire la rioccupazione del lavoratore. sin. *procedura di mobilità*

موبيليتا(تعويض البطالة) حالة للموظف المفصول الذي يتم إعطائه إعانة من الدولة في انتظار وظيفة جديدة. إجراءات التنقل النشط الآليات اللازمة لتسهيل إعادة احتلال للعامل. مرادف: إجراء البطالة

**modalità** percorso che si deve seguire nello svolgimento di un procedimento giuridico o burocratico, procedura.

طريقة مسار يجب أن يتبع في سير الإجراءات القانونية أو الإجراءات البيروقراطية

**modello** modulo a stampa, spesso contrassegnato da una sigla, per usi amministrativi.

نموذج شكل مطبوع، وغالبا ما يتميز برمز، لأغراض إدارية

**monoreddito** chi ha un unico reddito.

دخل عائلي من فرد واحد مصدر واحد الدخل

**motivato** giustificato, che ha buoni motivi.

مهتم مبرر، لديه سبب وجيه

**motoveicolo** ogni veicolo a motore a 2 o a 3 ruote.

دراجة نارية أي مركبة لها 2 أو 3 عجلات

**mutuo** contratto con il quale una banca consegna ad una persona una determinata quantità di denaro e quest'ultimo si impegna a restituirla, in aggiunta agli interessi pattuiti, in un periodo di tempo.

قرض عقاري الذي من خلاله البنك تقدم لشخص مبلغا معيناً من المال والأخير يوافق على اعادته، بالإضافة إلى الفائدة المتفق عليها، في فترة من الزمن

**mutuo residuo** somma che resta da pagare alla banca.

ما تبقى من القرض العقاري المبلغ الذي تبقى ولم يدفع للبنك

**nato** venuto al mondo.

ولد يولد

**naturale** riferito a figlio procreato da genitori non uniti tra loro da vincolo matrimoniale.

طبيعي يقال طفلا أنجب من قبل والدين انضم معا عن طريق الزواج

**nominare** attribuire, da parte di chi ne ha l'autorità, un ruolo a una persona.

عين نسب، من قبل من لذيده السلطة، وهو دور لشخص ما

**nominativo** insieme di parole che servono a indicare una persona ovvero "nome e cognome".

معين مجموعة من الكلمات التي تستخدم للإشارة إلى شخص أو الاسم واللقب

**non affidato a terzi** riferito a un figlio minore affidato a uno dei due genitori o a entrambi.

الغير المكفل من الطرف الثالث هو القاصر المكفل أحد الوالدين أو كليهما

**nonché** e inoltre, e anche.

كذلك وبالإضافة إلى ذلك، وأيضا

**nubendo** che sta per sposarsi.

مخطوب الذي سيتزوج

**nubile** donna non sposata.

عازبة امرأة غير متزوجة

**nucleo familiare** insieme degli individui che costituiscono la

famiglia anagrafica.

**الأسرة** مجموعة من الأفراد الذين يشكلون التسجيل الأسري

**obbligo** dovere che deriva da norme giuridiche, patti, accordi o da valori religiosi e morali; vincolo, dovere imposto dalla legge o da un patto.

**التزام** واجب مشتق من المتطلبات القانونية والعهود والاتفاقات أو من القيم الدينية والأخلاقية؛ تقييد، واجب يفرضه القانون أو بموجب اتفاق

**obbligo contributivo** obbligo di versare una somma allo Stato o ad un ente.

**تسديد الاشتراكات** الالتزام بدفع مبلغ للدولة أو للمؤسسة

**obbligo di denuncia** obbligo di fare una denuncia: di solito riferito a reati contro lo Stato, situazioni o fatti che possono essere pericolosi per la comunità.

**التزام الإبلاغ** تقديم شكوى: عادة ما تشير إلى جرائم ضد الدولة، والحالات أو الأحداث التي قد تشكل خطرا على المجتمع

**omissione** azione e risultato dell'omettere, del tralasciare, del trascurare.

**ترك عمل ونتيجة، حذف، إهمال**

**operaio** lavoratore subordinato che esplica mansioni prevalentemente manuali in cambio di un compenso.

**أجير عامل** يمارس مهام يدوية بشكل رئيسي في مقابل رسوم

**opzione** scelta, possibilità di scegliere tra più cose o situazioni.

**اختيار** خيار، وهو خيار من بين أشياء كثيرة أو مواقف

**ordine pubblico** insieme di regole fondamentali per il normale

svolgersi della vita sociale nel rispetto delle leggi e delle istituzioni dello Stato.

**النظام العام** مجموعة من القواعد الأساسية للمسار الطبيعي للحياة الاجتماعية ضمن قوانين ومؤسسات الدولة

**ostativo** che è di ostacolo, che costituisce motivo di annullamento.

**عائق** الذي يشكل عائقاً، وهو من أسباب بطلان

**ove** nel caso in cui, qualora.

**حيث** في الحالة التي، إذا

**partita IVA** sequenza di cifre attribuita dall'ufficio finanziario a ogni contribuente che esercita un'attività imprenditoriale, professionale o artistica.

**الرمز الضريبي** تسلسل من أرقام ينسب إلى مكتب المالية لكل مكلف ممارسة الأعمال التجارية، والمهنية أو الفنية

**part time** indica un contratto di lavoro subordinato caratterizzato da una riduzione dell'orario di lavoro rispetto a quello ordinario.

**دوام جزئي** يعني عقد عمل يتميز بتخفيض ساعات العمل حسب الساعات المألوفة

**passaporto** documento personale di riconoscimento valido per l'espatrio. sin. *documento valido ai fini dell'espatrio*

**جواز سفر** بطاقة هوية صالحة للسفر إلى الخارج. مرادف: صالحة لغرض الاغتراب

**passato in giudicato** riferito a sentenza che non può più essere impugnata: nessun giudice può pronunciarsi nuovamente

su di essa.

**حكم غير قابل للطعن** لا يمكن طعنه: لا يجوز لاي قاضي أن يحكم فيه مرة أخرى

**patente di guida** documento necessario per la conduzione su strade pubbliche di veicoli a motore. sin. *Patente*

**رخصة قيادة** وثيقة ضرورية للقيادة على الطرق العامة للسيارات.  
مرادف: رخصة السياقة

**patologia** malattia, condizione di sofferenza dell'organismo.

**باطولوجيا** مرض، حالة من الجسم معاناة

**patologia invalidante** malattia che rende invalida una persona.

**باطولوجية الاعاقة** المرض الذي يجعل شخص معاق

**patria potestà** facoltà di esercitare il potere di genitore.

**سلطة الوالدين** القدرة على ممارسة سلطة الوالدين

**pendere** essere in attesa di una definizione o risoluzione. Generalmente usato nella forma “pende un processo” significa essere in attesa di una definizione o risoluzione di un processo.

**إمتداد قضية** هي أن تنتظر قرار أو حل. تستخدم عادة في شكل "انتظار مسارقضية" يعني أن تنتظر قرار أو حل القضية

**pensionato** chi percepisce una pensione, chi è in pensione.

**متقاعد** الذي يحصل على معاش، الذي هو في تقاعد

**pensione** somma di denaro erogata a scadenza periodica e continuativamente da enti pubblici e privati a chi ha cessato la propria attività lavorativa in seguito a: raggiungimento di una

determinata età, maturazione di anzianità di versamenti contributivi, mancanza o riduzione della capacità lavorativa, morte della persona protetta (pensione di reversibilità), assegno vitalizio, etc..

**تقاعد** يدفع على أساس منتظم ومستمر من قبل الجهات العامة والخاصة لأولئك الذين توقفوا عن عملهم نتيجة: الوصول إلى سن معين، ونضج الأقدمية بمدفوعات مساهمة، وانعدام أو انخفاض القدرة على العمل، وفاة الشخص المحمي (معاش الوراثة)، بدل المعيشة، وما إلى ذلك

***permesso di soggiorno*** documento, rilasciato dalla Questura, che consente agli stranieri e agli apolidi presenti sul territorio dello Stato di rimanere in Italia, alle condizioni e nei limiti previsti dalla normativa in vigore.

**تصريح الإقامة** وثيقة صادرة من قبل الشرطة، مما يسمح بها للأجانب وعديمي الجنسية في إقليم الدولة بالبقاء في إيطاليا، وفقا للشروط وضمن الحدود المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها

***permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo*** documento, rilasciato dalla Questura, con validità illimitata. Può essere richiesto solo da chi possiede un permesso di soggiorno in corso di validità da almeno 5 anni: la pregressa permanenza quinquennale in Italia è un requisito indispensabile per il rilascio di tale documento. Deve essere inoltre dimostrata la disponibilità di un reddito minimo non inferiore all'importo annuo dell'assegno sociale e che il cittadino straniero non sia pericoloso per l'ordine pubblico o la sicurezza dello Stato. E' necessario, comunque, a 5 anni dalla data del rilascio presentarsi per sostituire la foto. Anche nel caso di un qualche cambiamento nei dati (cambio di passaporto, dimora abituale etc.) è necessario presentarsi per aggiornare il documento.

## تصريح إقامة الاتحاد الأوروبي للمقيمين لفترة زمنية طويلة

وثيقة طويلة الأجل، تصدر من قبل الشرطة، وبدون تاريخ انتهاء الصلاحية. ويمكن الحصول عليها إلا من قبل أولئك الذين لديهم تصريح إقامة سارية المفعول لمدة خمس سنوات على الأقل: الإقامة لمدة خمس سنوات سابقة في إيطاليا هي شرط أساسي للحصول على هذه الوثيقة. كما يجب اثبات قيمة الحد الأدنى المطلوب للدخل يساوي العلاوة الاجتماعية وأن المواطن الأجنبي ليس خطراً على النظام العام أو الأمن القومي. يجب، مع ذلك، بعد 5 سنوات من تاريخ إصدارها استبدال الصورة. حتى في حال وجود أي تغيير في البيانات (تغيير جواز السفر والإقامة المعتادة الخ) تحتاج إلى تقديم لتحديث وثيقة

***pertinente*** che concerne, che si adatta, che si riferisce, che appartiene, che è proprio di.

**ذو صلة بالموضوع المعني (المنتمي)**، الذي يتناسب، الذي يشير،  
الذي ينتمي إليه، الذي هو خاص ب

***plurireddito*** chi ha più di un reddito.

**مداخل متعددة** الذي له أكثر من مدخول

***posta elettronica*** servizio Internet grazie al quale ogni utente abilitato può inviare e ricevere dei messaggi di posta utilizzando un computer o altro dispositivo elettronico connesso in rete attraverso una propria casella di posta registrata presso un fornitore del servizio.

**بريد إلكتروني** خدمة من خلالها يمكن لأي مستخدم مرخص إرسال واستقبال رسائل البريد الإلكتروني باستخدام جهاز كمبيوتر أو جهاز إلكتروني آخر متصل بالشبكة من خلال صندوق البريد الخاص المسجل لدى مزود الخدمة

***posta elettronica certificata*** o ***PEC***: servizio particolare di

posta elettronica che permette di dare a un messaggio di posta elettronica lo stesso valore legale di una raccomandata con avviso di ricevimento tradizionale.

**بريد إلكتروني مسجل:** البريد المسجل خدمة البريد الإلكتروني الخاص الذي يسمح لك بإعطاء رسالة إعلام بالبريد الإلكتروني بنفس القيمة القانونية لرسالة مسجلة مع الاعتراف باستلام التقليدية

***potere di rappresentanza*** potere in forza del quale un soggetto rappresenta un altro soggetto nel compimento di una o più attività giuridiche per conto di quest'ultimo e con effetti, diretti o meno, nella sua sfera giuridica.

**سلطة التفويض** قوة السلطة لشخص ما يمثل شخصا آخر في أداء واحد أو أكثر من الأنشطة القانونية باسم هذا الأخير ومع تأثير مباشر أو لا، في موقفها القانوني

***potestà*** facoltà, riconosciuta giuridicamente, di esercitare un potere.

**قوة السلطة،** معترف به قانونا، ممارسة السلطة

***potestà genitoriale*** potestà attribuita ai genitori di proteggere, educare e istruire il figlio minorenne e curarne gli interessi. Il genitore agisce in qualità di rappresentante legale derivando i suoi poteri direttamente dalla legge.

**السلطة الأبوية** التي تعطي للآباء والأمهات حماية وتثقيف وإرشاد الطفل القاصر وضمان مصالحه. ولي الأمر يعمل كممثل قانوني الذي تستمد سلطاته مباشرة من القانون

***prefetto*** funzionario che rappresenta il governo centrale nelle singole province, con compiti di controllo sugli organi amministrativi locali e di tutela dell'ordine pubblico.

**حاكم** المسؤول الذي يمثل الحكومة المركزية في كل محافظة، مع مهام

الرقابة على الهيئات الإدارية المحلية وحماية النظام العام

**presenza effettiva** presenza fisica reale.

**وجود فعال** وجود شخصي حقيقي

**previo** fatto in precedenza.

**قبل فعل سابق**

**procedimento penale** insieme di fasi e di atti volti ad accertare ed affermare la responsabilità penale dovuta ad un determinato comportamento che l'ordinamento giuridico configura come reato.

**الإجراء الجنائي** مجموعة من الخطوات والأعمال، لإثبات وتأكيد المسؤولية الجنائية بسبب سلوك معين يحدده النظام القانوني كجريمة

**procedura** operazione da compiere o che viene compiuta per raggiungere uno scopo.

**إجراء** عملية يتم القيام بها أو إنجازها لتحقيق الهدف

**procedura di decadenza** operazione da compiere per dichiarare scaduto un diritto; insieme di azioni che portano alla perdita di un beneficio o un diritto.

**إجراء الإلغاء** عملية يتم القيام بها لإعلان قانون منتهي الصلاحية. مجموعة من الإجراءات التي تؤدي إلى فقدان منفعة أو حق

**produrre** presentare, esibire qualcosa.

**إنتاج عرض، إظهار شيء**

**produttore** chi produce un bene, un servizio.

**المنتج** الذي ينتج سلعة أو خدمة

**produttore di reddito** chi produce un reddito. Può essere riferito a persona o a capitale investito.

**منتج الدخل** الذي ينتج الدخل. ويمكن ان يكون شخص أو رأس المال المستثمر

**pronunziata** dichiarata, proclamata.

**معلنة أعلن، معلنة**

**protezione sussidiaria** protezione internazionale riconosciuta al cittadino di un Paese terzo o apolide che non possiede i requisiti per essere riconosciuto come rifugiato.

**الحماية الثانوية** حماية دولية يعترف بها للمواطن المنتمي الى بلدان دول العالم الثالث أو لشخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء

**provvedimento** complesso di atti mediante il quale lo Stato, nell'ambito delle sue funzioni, esplica il proprio potere nei confronti di uno o più soggetti determinati.

**تدبير** الاعمال المعقد التي تتعرض لها الدولة، في نطاق مهامها، وتؤدي لممارسة سلطتها ضد مادة أو أكثر

**provvedimento amministrativo** tipo di atto amministrativo con il quale un'autorità manifesta la propria volontà, nell'esercizio dei suoi poteri.

**تدبير إداري** نوع من العمل الإداري من قبل السلطة التي تعرب عن استعدادها، في ممارسة سلطتها

**provvedimento di adozione** tipo di atto con cui si dispone, stabilisce e delibera un'adozione.

**تدبير التبني** نوع من الوثائق التي نحتوي عليها، وثبت إنشاء وتقرر التبني

**provvedimento di affidamento preadottivo** tipo di atto con cui si dispone, si stabilisce, si delibera un affidamento preadottivo.

**تدبير الكفالة قبل التبني** نوع من الوثائق التي نحتوي عليها، تثبت أن القرار هو انشاء الكفالة قبل التبني

**pubblica amministrazione** insieme di enti pubblici e di uffici tramite cui lo Stato attua i propri fini istituzionali. sin. *amministrazione pubblica*

**الإدارة العامة** مجموعة من الهيئات العامة والمكاتب من خلالها تقوم الدولة بتنفيذ الأهداف المؤسسية. مرادف: الإدارة العامة

**pubblicare** rendere manifesto, rendere pubblico, far conoscere al pubblico, qualcosa, specialmente per mezzo della stampa.

**نشر** اصبح ملصق، مصرح، والسماح للجمهور بمعرفته، وهو شيء، لا سيما من خلال الصحافة. عن طريق النشر

**pubblicato** reso pubblico.

**منشور** مصرح

**pubblicazione** atto con cui si porta qualcosa a conoscenza di tutti, specialmente attraverso la stampa o l'affissione pubblica.

**منشور** بيان بأمر من الأمور يذاع بين الناس ليعلموه، لا سيما من خلال الصحافة أو نشر عام

**qualifica** ruolo e profilo di un lavoratore dipendente.

**المؤهل** دور ومكانة موظف

**qualifica professionale** ruolo e profilo all'interno di una professione.

**مؤهلات مهنية** مؤهلات المهنية داخل مهنة

**qualifica tecnica** ruolo e profilo di tipo tecnico.

**مؤهلات تقنية** دور ومكانة ذات طابع تقني

**quartiere** parte, zona limitata di una città.

**حي** جزء، منطقة محدودة من المدينة

**quota di pagamento** somma che ciascuno deve pagare per l'utilizzo di un bene o servizio.

**حصة المبلغ** مبلغ يجب أن يدفعه الكل لاستخدام سلعة أو خدمة

**quota d'iscrizione** somma che si deve pagare per iscriversi.

**حصة التسجيل** مبلغ يجب ان يدفع للتسجيل

**rapporto** relazione; vincolo, legame.

**علاقة** اتّصال، قيد، إرتباط

**rapporto di adozione** relazione tra genitori e figli adottivi.

**علاقة تبني** ارتباط بين الوالدين و الابن المتبني

**rapporto di affinità** legame che lega il coniuge con i parenti dell'altro coniuge.

**علاقة تقارب** العلاقة بين الزوج مع أقارب الزوج الآخر

**rapporto di coniugio** rapporto che lega marito e moglie. In Italia, il rapporto di coniugio determina l'impossibilità di contrarre un nuovo matrimonio valido.

**علاقة زوجية** علاقة تربط بين الزوج والزوجة. في إيطاليا العلاقة الزوجية تحدد استحالة الحصول على عقد زواج آخر صحيح

**rapporto di parentela** vincolo costituito da legami biologici ovvero un vincolo che lega le persone che discendono dallo stesso soggetto detto "capostipite".

**العلاقة الأسرية** رابط من العلاقات البيولوجية أوقيد نسب يربط افراد تنتمي الى نفس سلالة شخص يسمى "كابو ستيتي" المؤسس الاول للسلالة

**rapporto di tutela** legame, relazione tra due persone: tutore e minore.

**تقرير الحماية** إرتباط، علاقة بين شخصين: الوصي و القاصر

**rappresentante** chi ha l'incarico di rappresentare una persona, un ente, una società e simili.

**ممثل** الذي لديه مهمة تمثيل شخص، مؤسسة، شركة، وما شابه ذلك

**ratifica** convalida, conferma; riconoscimento da parte di un organo della piena validità di un provvedimento.

**التصديق** تحقق من صحة، تأكيد؛ الاعتراف من طرف هيئة من صلاحية التدبير

**recapito** indirizzo.

## عنوان

**recapito telefonico** numero di telefono, fisso o mobile, che si lascia per essere ricontattati.

**رقم هاتف** رقم هاتف، ثابت أو متنقل (محمول)، تتركه ليتصلون بك

**recare** portare.

تحمل جلب

**reddito** insieme delle entrate che provengono dall'esercizio di un'attività lavorativa.

**الدخل** الدخل الاجمالي القادم من ممارسة او عمل

**regime orario** norme che regolano l'orario.

**نظام الوقت** قواعد ساعات تنظم الوقت

**registro dello stato civile** registro tenuto dagli enti locali statali, concernente informazioni riguardanti lo stato civile dei cittadini.

**سجل الحالة المدنية** سجل يحتفظ به من طرف الهيئة المحلية للدولة  
يحتوي على معلومات متعلقة بسجلات المواطنين

**requisito** qualità necessaria o condizione richiesta per un determinato scopo.

**متطلب** الجودة اللازمة أو الشرط المطلوب لغرض معين

**residente** persona che ha la residenza abituale, ufficiale e anagrafica, in un determinato luogo.

**مقيم** الذي لديه الإقامة الشخصية والرسمية، المعتادة، في مكان معين

**residenza** luogo in cui una persona ha la dimora abituale, cioè dove si trova abitualmente.

**الإقامة** المكان الذي يقيم فيه شخص باعتماد، اين يوجد عادة

**residenza anagrafica** luogo di dimora abituale registrato ufficialmente all'anagrafe. La residenza è riferita ad un solo comune e determina tutta una serie di effetti come, il rilascio della carta d'identità, l'iscrizione al servizio sanitario nazionale, l'iscrizione alle liste elettorali, la competenza del tribunale per le questioni che riguardano ad esempio l'adozione, il luogo in cui determinati atti devono essere notificati, la possibilità di godere di determinati benefici fiscali.

**الإقامة المسجلة في الاحوال المدنية** مكان الإقامة المعتاد

مسجل رسميا في سجل الحالة المدنية. يشير الى بلدية واحدة فقط يحدد مجموعة من الطلبات مثل الحصول على بطاقة الهوية، الالتحاق بالخدمة الصحية الوطنية، التسجيل في السجل الانتخابي، باختصاص المحكمة في المسائل المتعلقة بالتبني، والمكان الذي توثق فيه وثائق معينة، فرصة للتمتع ببعض المزايا الضريبية

**responsabilità** condizione di dover rendere conto di atti o situazioni in cui si ha un ruolo determinante.

**مسؤولية** وضع يحتم مراعاة أمور أو حالات لها دور محدد

**responsabilità civile** tipo di responsabilità che si riferisce al rispetto di una norma di diritto civile dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito civile.

**المسؤولية المدنية** نوع من المسؤولية يشير إلى قاعدة من قواعد

القانون المدني للنظام القانوني لدولة ما، كما قد تكون ذات صلة

بمسؤولية تقصيرية

**responsabilità penale** tipo di responsabilità che si riferisce al

rispetto di una norma di diritto penale dell'ordinamento giuridico di uno Stato, può essere correlata a un illecito penale.

**المسؤولية الجنائية** نوع من المسؤولية يشير إلى احترام حكم من أحكام القانون الجنائي للنظام القانوني لدولة ما، قد تكون ذات صلة بجريمة جنائية

**rettifica** correzione, cambiamento.

**تصحيح** التصحيح، تغيير

**ricezione** ricevimento.

**استقبال** قبول

**richiedente** chi richiede. Persona che richiede un documento, un beneficio, un permesso.

**مقدم طلب** من يقدم الطلب. شخص يطلب وثيقة، فائدة، تصريح

**ricorso** richiesta motivata, presentando un documento, a un'autorità amministrativa o giurisdizionale per ottenere l'annullamento, la revoca o la riforma di un atto ritenuto lesivo dei propri diritti.

**الاستئناف** طلب مبرر، تقديم وثيقة، إلى سلطة إدارية أو قضائية لإلغاء، أو إصلاح قانون يعتبر يضر بالحقوق الخاصة

**rifugiato** chi è fuggito o è stato espulso dal proprio Paese a causa di discriminazioni politiche, religiose o razziali e trova ospitalità in un Paese straniero. sin. *rifugiato politico*

**اللاجئ** الذي فر أو طرد من بلاده بسبب التمييز السياسي أو الديني أو العنصري ويحصل على الضيافة من بلد أجنبي. مرادف: لاجئ سياسي

**rilasciare** dare, consegnare.

**إصدار إعطاء، وتسليم**

**rilasciare assenso** dare l'assenso, il consenso, l'approvazione.

**صدر إعطاء الموافقة، موافقة**

**rilasciato** dato, consegnato.

**صادر يعطي، يسلم**

**rilascio** consegna di qualcosa, concessione.

**إصدار تسلم شيء، منح**

**rimorchio** veicolo privo motore, destinato a essere rimorchiato da un altro veicolo fornito di motore.

**مقطورة** مركبة بدون محرك، تسحب من قبل عربة أخرى مزودة بمحرك

**rinnovo** rinvio di una scadenza e conseguente proroga della validità di qualcosa.

**تجديد** تأجيل موعد نهائي وما يترتب عليه من تمديد صلاحية شيء

**rinnovo della dichiarazione di dimora abituale** modulo da compilare e da consegnare ad un ufficio dell'anagrafe del comune. I cittadini extracomunitari iscritti nell'anagrafe della popolazione residente hanno l'obbligo di rinnovare la

dichiarazione di dimora abituale nel comune entro 60 giorni dal rinnovo del permesso di soggiorno.

**تجديد إعلان الإقامة المعتادة** نموذج المطلوب مَلُوهُ وتسليمه إلى مكتب التسجيل البلدي. المواطنين من خارج الاتحاد الأوروبي المسجلين في سجل الاحوال المدنية للسكان المقيمين ملزمين بتجديد الإعلان عن الإقامة المعتادة في بلدية خلال 60 يوما من تجديد تصريح الإقامة

**ritirato dal lavoro** chi ha cessato un'attività lavorativa per raggiunti limiti di età, invalidità o altra causa.

**المنسحب من العمل** من توقف عن العمل لأسباب السن أو الإعاقة أو لسبب آخر

**ruolo genitoriale** comportamento, ruolo e funzione di genitore nel nucleo familiare.

**دور الوالدين** سلوك، دور ووظيفة الوالدين في الأسرة

**sanzione** punizione, multa, rimprovero verbale o scritto previsto per chi non osserva una normativa o un ordine.

**عقوبة** عقاب، ودفع غرامة، التوبيخ اللفظي أو الخطية المقدمة لأولئك الذين يراقبون قاعدة أو أمر

**sanzione penale** sanzione prevista da norme appartenenti all'ordinamento penale: la sanzione penale può coincidere con una pena detentiva.

**عقوبة جنائية** عقوبة منصوص عليها في القواعد التابعة للقانون الجنائي: عقوبة قد تتزامن مع حكم بالسجن

**scanner** macchina ottica che, collegata ad un computer, rileva immagini e testo.

**ماسح ضوئي** آلة بصرية، متصلة بكمبيوتر، للكشف عن الصور والنصوص

**scrittura privata** documento scritto e sottoscritto con firma autografa.

**كتابة خاصة** وثيقة مكتوبة و موقع اسفلها موقعة باليد

**scuola dell'infanzia** scuola che si rivolge ai bambini dai 3 ai 6 anni d'età, chiamata anche scuola materna o asilo.

**روضة الاطفال** مدرسة الطفولة التي يلتحق بها الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 3-6 سنوات من العمر، والمعروف أيضا باسم مرحلة ما قبل المدرسة أو الحضانة

**seguire** frequentare, con riferimento a corso; curare, assistere, con riferimento a persona.

**متابعة** تردد على، مع الإشارة إلى الدورة؛ علاج، مساعدة، مع الإشارة إلى شخص

**sentenza** atto, provvedimento dell'autorità giudiziaria con cui si definisce o si conclude un processo civile o penale.

**مرسوم حكم، إجراءات قانونية** يتم بها تعريف أو إنهاء قضية مدنية أو جنائية

**sentenza di divorzio** atto, provvedimento di scioglimento legale del matrimonio civile che dà a ciascuno dei coniugi il diritto di contrarre nuove nozze.

**مرسوم الطلاق، (قضية طلاق)** حكم تفكك الزواج المدني القانوني الذي يعطي لكل من الزوجين الحق في تعاقد أعراس جديدة

**servizio** attività di interesse collettivo offerto dallo Stato o dagli enti locali.

**خدمة** أنشطة لمصلحة جماعية مقدمة من قبل الدولة أو من قبل السلطات المحلية

**Sesso** complesso degli attributi e dei caratteri anatomici con cui si può distinguere il genere umano in categorie.

**جنس** مجموعة من الصفات والطواع التشريحية التي يمكن للمرء أن يميز الجنس البشري إلى فئات

**sezione primavera** servizio educativo integrativo per bambine e bambini dai 2 ai 3 anni.

**فرع الربيع** خدمة تعليمية تكميلية للفتيان والفتيات الذين تتراوح أعمارهم بين 2-3 سنوات

**sindaco** capo dell'amministrazione comunale, è anche ufficiale del governo per l'esercizio di determinate funzioni.

**رئيس بلدية**، رئيس الإدارة البلدية هو أيضا الحكومة الرسمية لممارسة وظائف معينة

**sistema tariffario** organizzazione delle tariffe.

**تنظيم التعريفات** نظام التعريفات الجمركية

**sito** situato, che si trova in un determinato luogo.

**الموقع** يقع، والذي يقع في مكان معين

**situazione reddituale** insieme delle entrate economiche della famiglia; condizione di reddito della famiglia.

**حالة دخل** مجموعة المدخول الاقتصادية للأسرة ؛ حالة الدخل للأسرة

**sopraindicato** indicato in precedenza.

**ذكر أعلاه** ذكر سابقا

**sottoscritto** chi firma un documento; scritto sotto, firmato dopo l'ultima riga del documento; chi fa riferimento a se stesso in terza persona e, più raramente, in prima persona e scrive il

cognome e il nome.

**الموقع أدناه** الذي يوقع على الوثيقة؛ مكتوب ادناه، يوقع بعد السطر الأخير في الوثيقة؛ الذي يشير إلى نفسه كشخص ثالث، و نادراً، كأول شخص ويكتب اللقب والاسم

**sottoscrivere** scrivere la propria firma sotto una lettera o un documento, firmare.

**يوقع أدناه** كتابة توقيعك اسفل رسالة او وثيقة، توقيع

**stato** condizione, modo di essere, in riferimento alla situazione fisica, all'aspetto di una persona, al grado di conservazione di un oggetto e simili; (con iniziale maiuscola) entità giuridica e politica risultante dall'organizzazione della vita di un popolo su un territorio sul quale esso esercita la propria sovranità.

**حالة شرط** ، كي يكون، يشير إلى حالة مادية ومظهر شخص، درجة المحافظة على كائن ما، وما شابه ذلك؛ ( تكتب بداية المسطوح بحرف كبير) الكيانات القانونية والسياسية الناتجة عن تنظيم حياة الشعب في إقليم الذي تمارس عليه السيادة

**stato civile** insieme delle qualità giuridiche di una persona: informazioni di nascita, di cittadinanza, di matrimonio e di morte; ufficio di stato civile: ufficio che provvede alla registrazione, modifica degli atti di nascita, di matrimonio, di morte e di cittadinanza e gestisce le relative pratiche.

**حالة مدنية** مجموعة الجودات القانونية لشخص: معلومات الميلاد، الجنسية، والزواج والموت؛ مكتب الحالة المدنية: المكتب الذي يتكلف بالتسجيل، تعديل شهادة الميلاد والزواج والوفاة والجنسية وإدارة كل ذلك

**stato di disoccupazione** stato in cui versa un lavoratore in cui è privo di occupazione.

**حالة البطالة** حالة يكون فيها العامل بدون شغل

**stato di fallimento** situazione di bancarotta di una società.

**حالة إفلاس** إفلاس الشركة

**stato di famiglia** certificato che riporta i dati anagrafici dei componenti di una famiglia residente.

**شهادة الوضع العائلي** تظهر البيانات الشخصية لأعضاء الأسرة المقيمة

**stato di liquidazione** situazione di chiusura in corso di una società.

**حالة التصفية** حالة إغلاق شركة

**stato libero** non coniugato, non coniugata.

**شهادة العزوبة** غير متزوج، غير متزوجة

**status di rifugiato** uno dei possibili status di cui può godere uno straniero o un apolide che accede al diritto d'asilo in Italia.

**حالة اللاجئ** وسيلة من الوسائل التي يتمتع بها أجنبي أو شخص عديم الجنسية بالوصول إلى حق اللجوء في إيطاليا

**struttura residenziale** alloggio finalizzato all'accoglienza ed assistenza di soggetti o nuclei familiari che per motivi temporanei o permanenti si trovano nell'impossibilità di rimanere nel proprio ambiente di vita. E' rivolta a tutti i cittadini non autosufficienti o parzialmente autosufficienti, anziani, oltre i 65 anni, o disabili.

**بنية سكنية للإقامة** مسكن يهدف لاستقبال ومساعدة الأشخاص أو الأسر التي لأسباب مؤقتة أو دائمة غير قادرة على البقاء في البيئة التي يعيشون فيها. تهدف إلى جميع المواطنين الغير المكتفين ذاتيا أو جزئيا،

الى كبار السن ما يزيد على 65 سنة، أو ذوي اعاقة

**studente** chi si dedica prevalentemente allo studio.

**طالب** يكرس نفسه اساسا للدراسة

**suddetto** nominato in precedenza.

**ما ورد أعلاه** المذكورة سابقا

**suindicato** indicato nelle righe che precedono, scritto prima.

**المشار إليه أعلاه** في الأسطر السابقة، كتبت من قبل

**supportare** essere di supporto, di appoggio, di sostegno, di aiuto.

**سند** ان تدعم، تسند، تعاونة، تساعده

**sussistere** esistere, avere valore, avere fondamento.

**موجود الوجود**، لديه قيمة، له اساس

**tariffa** prezzo di un bene o servizio.

**السعر** سعر سلعة أو خدمة

**tempo pieno** riferito all'orario in alcuni cicli scolastici italiani, consiste in un particolare modello organizzativo delle attività didattiche.

**دوام كامل** يشير الى الوقت في بعض دورات المدرسة الايطالية، يتكون من نموذج تنظيمي معين من الأنشطة التعليمية

**terapia** trattamento di una malattia; insieme delle cure e delle medicine e dei provvedimenti che servono a curare una malattia.

**علاج** معالجة مرض؛ جميع العلاجات والأدوية والتدابير التي تؤدي إلى علاج المرض دعم العلاج بالرعاية والدعم بشكل مستمر

**terapia di sostegno** cure e appoggio fornite in maniera continua.

**العلاج الداعم** الرعاية والسند المقدم بصورة مستمرة

**testamento** documento scritto con il quale una persona dispone dei propri beni dopo la sua morte.

**وصية** وثيقة مكتوبة من قبل الشخص الذي يتصرف في ممتلكاته بعد وفاته.

**titolare** proprietario di qualcosa; padrone, principale.

**مالك** صاحب شيء ما؛ المالك الرئيسي

**titolo** qualifica che tocca ad una persona per posizione sociale, carica, studi, esperienze; merito, diritto.

**عنوان** المؤهلات التي تخص الوضع الاجتماعي لشخص، مهمة، دراسة، خبرة؛ جدارة، والحق

**titolo di abilitazione** titolo di idoneità ad esercitare una determinata professione o mestiere, o a ricoprire una mansione; documento che attesta il possesso del titolo.

**لقب تأهيل** لقب الكفاءة لممارسة مهنة أو حرفة معينة، أو عمل؛ وثيقة تثبت حيازة اللقب

**titolo di aggiornamento** titolo di revisione e incremento di conoscenze e competenze; documento che attesta il possesso del titolo.

**لقب تحديث** لقب مراجعة و زيادة المعرفة والمهارات؛ وثيقة تثبت حيازة اللقب

**titolo di formazione** titolo di acquisizione di competenze, conoscenze specifiche; documento che attesta il possesso del

titolo.

**عنوان تدريبي** عنوان لاكتساب المهارات والخبرة؛ وثيقة تثبت حيازة العنوان

**titolo di specializzazione** titolo di abilità, competenze specifiche in un determinato settore; documento che attesta il possesso del titolo.

**عنوان التخصص** عنوان مهارات، وخبرات معينة في قطاع معين؛ وثيقة تثبت حيازة العنوان

**titolo di studio** titolo rilasciato dalla competente autorità scolastica o accademica ad una persona che certifica l'esito positivo del giudizio conseguito al termine di un percorso formativo, nelle forme previste dal corrispondente ordinamento didattico; documento che attesta il possesso del titolo.

**شهادة دراسية** تأهيل صادر عن السلطة المختصة التعليمية أو الأكاديمية لشخص يشهد على نجاح يتم الحصول عليه بعد إكمال دورة تدريبية، بالأشكال المنصوص عليها في النظام التعليمي المقابل؛ وثيقة تثبت حيازة العنوان

**trascrizione** registrazione di un atto su un registro pubblico.

**استنساخ** تسجيل فعل على سجل عام

**trascrizione dell'atto di nascita** registrazione dell'atto di nascita nei registri di stato civile di un comune diverso da dove è avvenuta la nascita.

**نسخة من شهادة الميلاد** تسجيل الولادات في سجلات الحالة المدنية لبلدية ما عدا التي حدثت فيها الولادة

**trasmesso in cartaceo o telematico** consegnato in fogli di carta o per via elettronica con il computer.

**ينقل ورقيا أو إلكترونيا** يتم تسليمه او ارساله ورقيا أو إلكترونيا عن طريق الكمبيوتر

**trattamento cartaceo dei dati** modalità in cui i dati vengono scritti, esaminati, elaborati su fogli di carta.

**معالجة بيانات ورقيا** طريقة يتم فيها كتابة بيانات، واختبارها، ومعالجتها على الورق

**trattamento economico** retribuzione che costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore che ha diritto ad un compenso proporzionato alla quantità e qualità del suo lavoro.

**معاملة اقتصادية** المكافأة التي تشكل النظرفي الخدمة المقدمة من قبل العامل الذي له الحق في اجرة تتناسب مع كمية ونوعية عمله

**tutela** cura, protezione, difesa; protezione di un minore, di un incapace, di un interdetto, esercitata da una persona adulta, tutore, su incarico del giudice.

**حماية** رعاية، الدفاع؛ حماية قاصر، غير كفاء تمارس من قبل شخص بالغ أو الوصي المعين من قبل القاضي

**tutore** chi esercita la tutela, la protezione e la rappresentanza giuridica di un minore senza genitori, con genitori non in grado di esercitare la patria potestà o di persona incapace: persona incaricata della tutela di un minore, di un incapace o di un interdetto.

**الوصي** الذي يمارس الرقابة والحماية والممثل القانوني لقاصر دون والدين، مع والدين غير قادرين على ممارسة السلطة الأبوية أو لشخص غير قادر: الشخص المسؤول عن حماية قاصر، او بالغ غير كفاء أو غير مؤهل

**ubicazione** posizione, collocazione, disposizione. sin. *luogo*  
موقع موقف. مرادف : مكان ، موقع

**ufficiale d'anagrafe** soggetto, delegato dal Sindaco, alla regolare tenuta dell'anagrafe della popolazione residente.

كاتب رسمي شخص، مفوض من قبل العمدة، لحفظ سليم لتسجيل السكان المقيمين في الحالة المدنية

**ufficio anagrafe** ufficio del comune che conserva e aggiorna il registro dei residenti di quel comune e il loro stato civile.

مكتب الحالة المدنية مكتب البلدية الذي يحفظ ويقوم بتحديث سجل سكان هذه البلدية ووضعها العائلي

**ufficio competente** ufficio che ha determinate competenze ed è destinato ad una funzione specifica.

مكتب مختص مكتب لديه مهارات معينة و مقصود لوظيفة محددة

**un ammontare di** una somma di.

مبلغ كلي مجموع المبلغ

**unità immobiliare** edificio o porzione di edificio formato da uno o più locali che hanno un ingresso indipendente che può affacciarsi su una via o su una piazza pubblica o su un corridoio, cortile privato.

الوحدة العقارية مبنى أو جزء من مبنى يتألف من غرفة واحدة أو أكثر له مدخل خاص يمكن أن يطل على شارع أو على ساحة عامة أو على ممر، فناء خاص

**URP** o **Ufficio Relazioni con il Pubblico** servizio di comunicazione e relazione con i cittadini, dove si possono trovare informazioni, ascolto e risposte.

**مكتب العلاقات العامة:** خدمة الاتصال والعلاقة مع المواطنين، حيث يمكنك من العثور على معلومات، استماع وإجابات

**usufrutto** diritto di godere di un bene di proprietà altrui.

**حق الانتفاع** حق التمتع في الممتلكات المملوكة من قبل الآخرين

**usufruttuario** chi gode dell'usufrutto di un bene o di un diritto.

**منتفع** الذي يتمتع بحق الانتفاع لأصل أو حق

**utente** chi utilizza, usufruisce di un servizio pubblico o privato.

**مستخدم** الذي يستخدم، يستفيد من الخدمة العامة أو الخاصة

**variazione anagrafica** cambiamento, modifica delle informazioni anagrafiche di un individuo.

**تغيير السجل** تبديل تعديل معلومات سجلات أفراد ما

**vedova** donna a cui è morto il marito.

**أرملة** امرأة توفي زوجها

**vedovo** uomo a cui è morta la moglie.

**أرمل** رجل توفيت زوجته

**veicolo** mezzo di trasporto per persone o cose: automobile, autobus, etc..

**سيارة** وسيلة نقل لأشخاص أو أشياء: السيارات والحافلات وغيرها

**veridicità** corrispondenza, rispondenza al vero.

**مراسلات** تراسل، ومراسلات إلى واقع

**veritiero** corrispondente al vero.

حقيقي كل ماهو واقعي

*vigente disposizione* norma giuridica in vigore.

الأحكام الحالية حكم قائم قاعدة قانونية نافذة

*vincolo affettivo* legame di affetto tra persone.

رابط عاطفي رباط مودة بين شخصين

*vivere a carico* essere mantenuti da altra persona.

العيش على حساب ان يتكلف بك شخص آ خر

## **Bibliografia**

*Il vocabolario Treccani*, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma, 2005

F. Sabatini, V. Coletti (a cura di), *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Rizzoli-Larousse, Milano, 2007

T. De Mauro (a cura di), *Grande dizionario italiano dell'uso*, UTET, Torino, 2007

A. Gabrielli (a cura di), *Grande dizionario Hoepli italiano*, Hoepli, Milano, 2008

*Italiano 2009. Il grande dizionario Garzanti*, Garzanti linguistica, Milano (versione CD-ROM), 2008

M. Cannella (a cura di), *Il primo Zanichelli. Vocabolario di Italiano*, Zanichelli, Bologna, 2010

## **Sitografia**

[www.asgi.it/wp-content/uploads/2014/04/1\\_013\\_scheda\\_rifugiato\\_asgidocumenti.pdf](http://www.asgi.it/wp-content/uploads/2014/04/1_013_scheda_rifugiato_asgidocumenti.pdf)

[http://www.esteri.it/mae/it/italiani\\_nel\\_mondo/serviziconsolari/traduzionelegalizzazionedocumenti.html](http://www.esteri.it/mae/it/italiani_nel_mondo/serviziconsolari/traduzionelegalizzazionedocumenti.html)

<http://www.inps.it/portale/default.aspx?itemdir=7515>



## **“Ascolto, Accoglienza, Azioni OFFRESI” (AAA OFFRESI)**

Come deve cambiare la Pubblica Amministrazione per garantire migliori servizi ai cittadini tutelando le singole identità?

Il Comune di Genova ha scelto di lavorare sui servizi demografici con AAA Offresi, progetto di integrazione che non può prescindere dall'ascolto e dal coinvolgimento di tutte le parti in gioco. Cittadini stranieri, dipendenti comunali e associazioni del privato sociale.

800 questionari somministrati a cittadini stranieri, 300 dipendenti coinvolti e 200 formati, 15 Enti del privato sociale intervistati.

Il progetto ha fornito agli operatori dei servizi di front office del Comune di Genova aggiornamenti sulle normative vigenti e ha sviluppato competenze di accoglienza multiculturale; ha promosso altresì nuove modalità operative per favorire un corretto utilizzo dei servizi demografici da parte degli utenti stranieri.

E' stato redatto, a partire dalle difficoltà rilevate dagli stranieri e dai dipendenti, un glossario per facilitare la comprensione reciproca delle parole più rilevanti della modulistica in uso: uno strumento utilizzabile sia dagli operatori sia dall'utenza straniera.

Equipe di progetto

### **Comune di Genova**

Anna Alessi (referente di progetto), Emilia Bruzzo, Emilia Grossi Bianchi, Oriano Pianezza, Vilma Viarengo

### **CNR-Istituto di Linguistica Computazionale**

Paola Cutugno, Lucia Marconi

### **Cospe**

Camilla Bencini, Laura Diversi, Udo Enwereuzor, Deborah Erminio, Andrea Macciò,

Sabrina Licheri, Emanuela Picozzi

Si ringraziano i dipendenti dei servizi demografici del Comune di Genova, Corso Torino e tutti i Municipi, Informagiovani e la rete degli Sportelli del Cittadino, gli utenti stranieri intervistati, gli intervistatori e i traduttori.

In particolare si ringraziano: Simonetta Castelli, Maria Bonaria Pacini, Angelo Villa, Giovanni Murchio.

Si ringraziano inoltre ASGI, il Centro regionale di prevenzione e contrasto alle discriminazioni della Regione Liguria, Questura, Prefettura e il Terzo Settore.

*Comune di Genova  
Direzione Servizi Civici Legalità e Diritti*